NOHA & MARSIYA

Farzand-e-Payambar Ka Madine Se Safar Hai

فرزندِ پیمبر کا مدینے سے سفر ہے

Marsiya by Mir Anees

Source: Urdu text: Urdu Wikisource (public domain). Roman Urdu and English: prepared by the Centre.

1

Farzand-e-Payambar ka Madine se safar hai
فرزندِ پیمبر کا مدینے سے سفر ہے

Sadat ki basti ke ujarne ki khabar hai
سادات کی بستی کے اجڑنے کی خبر ہے

Dar pesh hai wo gham, ke jahan zer-o-zabar hai
درپیش ہے وہ غم، کہ جہاں زیر و زبر ہے

Gul chaak gareban hain saba khaak ba sar hai
گل چاک گریباں ہیں صبا خاک بہ سر ہے

Gul roo sifat-e-ghuncha kamar basta khare hain
گل رو صفتِ غنچہ کمر بستہ کھڑے ہیں

Sab ek jagah surat-e-guldasta khare hain
سب ایک جگہ صورتِ گلدستہ کھڑے ہیں

The son of the Prophet is setting out from Medina;
the news has come that the town of the Sayyids will be laid waste.
Ahead lies a grief that turns the world upside down;
the flowers have torn their collars, the breeze has dust on its head.
The rose-faced ones stand like buds, girded for the road;
all together they stand like a bouquet.

Free to read, copy and share

2

Aarasta hain bahr-e-safar, sarv-e-qaba posh
آراستہ ہیں بہر سفر، سروِ قبا پوش

Amaame saron par hain abaayen ba sar-e-dosh
عمامے سروں پر ہیں عبائیں بسر دوش

Yaaran-e-watan hote hain aapas mein ham aaghosh
یارانِ وطن ہوتے ہیں آپس میں ہم آغوش

Hairan koi tasweer ki surat koi khamosh
حیراں کوئی تصویر کی صورت کوئی خاموش

Munh malta hai ro kar koi sarwar ke qadam par
منہ ملتا ہے رو کر کوئی سرور کے قدم پر

Gir parta hai koi Ali Akbar ke qadam par
گر پڑتا ہے کوئی علیؑ اکبر کے قدم پر

The cypress-like youths in their tunics are dressed for the journey,
turbans on their heads, cloaks over their shoulders.
Friends from home embrace one another;
one stands amazed like a picture, another silent.
One, weeping, rubs his face upon the feet of the Leader;
another falls at Ali Akbar's feet.

3

Abbas ka munh dekh ke kehta hai koi aah
عباسؑ کا منہ دیکھ کے کہتا ہے کوئی آہ

Ab aankhon se chhup jaaye gi tasweer-e-Yadullah
اب آنکھوں سے چھپ جائے گی تصویر ید اللہ

Kehte hain gale mil ke ye Qasim ke hawa khwah
کہتے ہیں گلے مل کے یہ قاسم کے ہوا خواہ

Wallah dilon par hai ajab sadma-e-jaankah
واللہ دلوں پر ہے عجب صدمۂ جانکاہ

Hum logon se sheereen sukhani kaun kare ga
ہم لوگوں سے شیریں سخنی کون کرے گا

Ye uns, ye khulq-e-Hasani kaun kare ga
یہ انس، یہ خُلقِ حسنی کون کرے گا

Seeing Abbas's face, someone sighs:
"Now the image of the Hand of God will be hidden from our eyes."
Embracing him, Qasim's well-wishers say,
"By Allah, a strange, soul-wearing grief lies on our hearts;
who will speak sweetly with us now?
Who will show this warmth, this Hasan-like grace?"

Free to read, copy and share

4

Rote hain wo, jo Aun-o-Muhammad ke hain, ham sin
Kehte hain ke maktab mein na ji bahle ga tum bin
Is daagh se chain aaye hamen, ye nahin mumkin
Garmi ka maheena hai safar ke ye nahin din
Tum Hazrat-e-Shabbir ke saaye mein pale ho
Kyun dhoop ki takleef uthaane ko chale ho

روتے ہیں وہ، جو عون و محمد کے ہیں، ہم سن
کہتے ہیں کہ مکتب میں نہ جی بہلے گا تم بن
اس داغ سے چین آئے ہمیں، یہ نہیں ممکن
گرمی کا مہینہ ہے سفر کے یہ نہیں دن
تم حضرتِ شبیرؑ کے سایے میں پلے ہو
کیوں دھوپ کی تکلیف اٹھانے کو چلے ہو

The boys of the same age as Aun and Muhammad weep
and say, "Without you our hearts will find no joy at school;
it is impossible that we should find peace with this sorrow.
It is the hot season; these are no days for travelling.
You have grown up in the shelter of Shabbir;
why do you set out to suffer the hardship of the sun?"

5

Ham joliyon se kehte the wo donon biradar
Haan bhaiyo tum bhi hamen yaad aao ge aksar
Paala hai hamen shah ne, hum jaayen na kyun kar
Mamoon rahen jangal mein to apna hai wahi ghar
Wo din ho ke hum haqq-e-ghulami se ada hon
Tum bhi ye dua maango ke hum shah pe fida hon

ہم جولیوں سے کہتے تھے وہ دونوں برادر
ہاں بھائیو تم بھی ہمیں یاد آؤ گے اکثر
پالا ہے ہمیں شاہ نے، ہم جائیں نہ کیوں کر
ماموں رہیں جنگل میں تو اپنا ہے وہی گھر
وہ دن ہو کہ ہم حقِّ غلامی سے ادا ہوں
تم بھی یہ دعا مانگو کہ ہم شہ پہ فدا ہوں

The two brothers said to their playmates,
"Yes, brothers, we too shall often remember you;
the King has raised us; how could we not go?
If our uncle stays in the wilderness, that is our home too.
May the day come when we have paid the debt of servants;
you too pray that we may give our lives for the King."

Free to read, copy and share

6

Rukhsat ke liye log chale aate hain baham
رخصت کے لئے لوگ چلے آتے ہیں باہم

Har qalb hazeen hai, to har ik chashm hai pur nam
ہر قلب حزیں ہے، تو ہر اک چشم ہے پُر نم

Aisa nahin ghar koi ke jis mein nahin matam
ایسا نہیں گھر کوئی کہ جس میں نہیں ماتم

Ghul hai ke chala dilbar-e-Makhdooma-e-Aalam
غل ہے کہ چلا دلبرِ مخدومۂ عالم

Khuddam khare peette hain qabr-e-Nabi ke
خدام کھڑے پیٹتے ہیں قبر نبی کے

Rauza pe udaasi hai Rasool-e-Arabi ke
روضہ پہ اداسی ہے رسولِ عربی کے

People come together to bid farewell;
every heart is grieving, every eye is wet;
there is no house without mourning.
The cry goes up: "The darling of the Lady of the world is leaving!"
The servants of the Prophet's grave stand beating their breasts;
sadness lies over the shrine of the Arabian Messenger.

7

Hai jab se khula haal-e-safar band hai bazaar
ہے جب سے کھلا حالِ سفر بند ہے بازار

Ye jins-e-gham arzan hai ke rote hain dukan daar
یہ جنسِ غم ارزاں ہے کہ روتے ہیں دکاں دار

Khaak urti hai weerani-e-Yasrib ke hain aasar
خاک اڑتی ہے ویرانیِ یثرب کے ہیں آثار

Har kooche mein hai shor, ke hai hai shah-e-abrar
ہر کوچے میں ہے شور، کہ ہے ہے شہِ ابرار

Ab yaan koi wali na raha aah hamaara
اب یاں کوئی والی نہ رہا آہ ہمارا

Jaata hai Madine se shahanshah hamaara
جاتا ہے مدینے سے شہنشاہ ہمارا

Since news of the journey spread, the market has been shut;
the goods of grief are so cheap that the shopkeepers weep.
Dust is flying; the signs of Yasrib's ruin are here;
in every lane there is a clamour: "Alas, alas, the King of the righteous!
Ah, now there is no one left here to protect us;
our King of kings is leaving Medina."

Free to read, copy and share

8

Tadbeer-e-safar mein hain idhar sibt-e-Payambar
تدبیر سفر میں ہیں ادھر سبطِ پیمبر

Ghar mein kabhi aate hain kabhi jaate hain baahar
گھر میں کبھی آتے ہیں کبھی جاتے ہیں باہر

Asbab nikalwaate hain Abbas dilawar
اسباب نکلواتے ہیں عباسؑ دلاور

Taqseem-e-sawaari ke taraddud mein hain Akbar
تقسیم سواری کے تردد میں ہیں اکبرؑ

Shah ko jinhen le jaana hai, wo paate hain ghore
شہ کو جنہیں لے جانا ہے، وہ پاتے ہیں گھوڑے

Khaali hua istabal, chale aate hain ghore
خالی ہوا اصطبل، چلے آتے ہیں گھوڑے

Here the Prophet's grandson is busy arranging the journey;
now he comes into the house, now goes out.
Brave Abbas is having the baggage brought out;
Akbar is busy sharing out the mounts;
those whom the King is to take with him are given horses;
the stable is emptied; the horses keep coming.

9

Hazir dar-e-daulat pe hain, sab yawar-o-ansar
حاضر درِ دولت پہ ہیں، سب یاور و انصار

Koi to kamar baandhta hai aur koi hathiyar
کوئی تو کمر باندھتا ہے اور کوئی ہتھیار

Haudaj bhi kase jaate hain, mahmil bhi hain taiyaar
ہودج بھی کسے جاتے ہیں، محمل بھی ہیں تیار

Chillaate hain darban, koi aaye na khabardar
چلاتے ہیں درباں، کوئی آئے نہ خبردار

Har mahmil-o-haudaj pe ghata top pare hain
ہر محمل و ہودج پہ گھٹا ٹوپ پڑے ہیں

Parde ki qanaaten liye farrash khare hain
پردے کی قناتیں لئے فراش کھڑے ہیں

All the helpers and supporters are present at the noble door;
one ties on his belt, another his weapons;
the howdahs are being strapped on, the litters are ready;
the doorkeepers cry, "Take care that no one comes near!"
Heavy covers are drawn over every litter and howdah;
the tent-men stand holding the screens of the women's enclosure.

Free to read, copy and share

10

Aurat-e-mahalla chali aati hain ba sad gham
عوراتِ محلہ چلی آتی ہیں بصد غم

Kehti hain ye din rehlat-e-Zahra se nahin kam
کہتی ہیں یہ دن رحلتِ زہرا سے نہیں کم

Purse ki tarah rone ka ghul hota hai har dam
پُرسے کی طرح رونے کا غل ہوتا ہے ہر دم

Farsh uthta hai kya bichhti hai goya saf-e-matam
فرش اٹھتا ہے کیا بچھتی ہے گویا صفِ ماتم

Ghul hota hai har simt, juda hoti hai Zainab
غل ہوتا ہے ہر سمت، جدا ہوتی ہے زینبؑ

Har ik ke gale milti hai aur roti hai Zainab
ہر اک کے گلے ملتی ہے اور روتی ہے زینبؑ

The women of the quarter come in deep sorrow
and say, "This day is no less than the day Zahra passed away."
Every moment there is weeping as at a house of condolence;
the carpets are rolled up, and a row of mourners seems spread in their place.
There is a clamour on every side: Zainab is leaving!
She embraces each one, and Zainab weeps.

11

Le le ke balaayen yahi sab karti hain taqreer
لے لے کے بلائیں یہی سب کرتی ہیں تقریر

Is garmi ke mausam mein kahan jaate hain Shabbir
اس گرمی کے موسم میں کہاں جاتے ہیں شبیرؑ

Samjhaati nahin bhai ko ae shah ki hamsheer
سمجھاتی نہیں بھائی کو اے شاہ کی ہمشیر

Muslim ka khat aa le to karen kooch ki tadbeer
مسلم کا خط آ لے تو کریں کوچ کی تدبیر

Lillah abhi qabr-e-Payambar ko na chhoren
للہ ابھی قبرِ پیمبرؐ کو نہ چھوڑیں

Ghar Fatima Zahra ka hai is ghar ko na chhoren
گھر فاطمہؑ زہرا کا ہے اس گھر کو نہ چھوڑیں

Taking his ills upon themselves, they all say this:
"Where is Shabbir going in this hot season?
O sister of the King, will you not reason with your brother?
Let Muslim's letter come, and then let him plan the journey.
For God's sake, let him not leave the Prophet's (s) grave just yet;
this is the house of Fatima Zahra; let him not leave this house."

Free to read, copy and share

12

Wo ghar hai malak rehte the jis ghar ke nigahban
وہ گھر ہے ملک رہتے تھے جس گھر کے نگہباں

Kyun apne buzurgon ka makan karte hain weeran
کیوں اپنے بزرگوں کا مکاں کرتے ہیں ویراں

Kufe ki bhi khalqat to nahin sahib-e-iman
کوفے کی بھی خلقت تو نہیں صاحب ایماں

Bibi ye Madine ki tabaahi ka hai saamaan
بی بی یہ مدینے کی تباہی کا ہے ساماں

Ek ek shaqi dushman-e-aulad-e-Ali hai
ایک ایک شقی دشمنِ اولادِ علیؑ ہے

Shamsheer-e-sitam waan sar-e-Haidar pe chali hai
شمشیرِ ستم واں سرِ حیدر پہ چلی ہے

"It is the house whose guardians were the angels;
why does he lay waste the home of his forefathers?
The people of Kufa, too, are not people of faith.
Lady, this is the making of Medina's ruin.
Every one of those wretches is an enemy of Ali's children;
there the sword of tyranny came down on Haidar's head."

13

Ujre ga Madina jo ye ghar hoye ga khaali
اجڑے گا مدینہ جو یہ گھر ہوئے گا خالی

Barbadi-e-Yasrib ki bina charkh ne daali
بربادیِ یثرب کی بنا چرخ نے ڈالی

Kya jaanen phir aayen ke na aayen shah-e-aali
کیا جانیں پھر آئیں کہ نہ آئیں شہِ عالی

Hazrat ke siwa kaun hai is shahr ka wali
حضرت کے سوا کون ہے اس شہر کا والی

Zahra hain na Haidar na Payambar na Hasan hain
زہراؑ ہیں نہ حیدرؑ نہ پیمبر نہ حسنؑ ہیں

Ab un ki jagah aap hain ya shah-e-zaman hain
اب ان کی جگہ آپ ہیں یا شاہِ زمن ہیں

"Medina will be ruined when this house is empty;
the heavens have laid the foundation of Yasrib's destruction.
Who knows whether the noble King will come back or not?
Who but he is the protector of this city?
There is no Zahra, no Haidar, no Prophet, no Hasan;
now in their place there is only you, or the King of the age."

Free to read, copy and share

14

Garmi ka ye din aur pahaaron ka safar aah
In chhote se bachchon ka nigahban hai Allah
Raste ki mashaqqat se kahan hain abhi agah
In ko to na le jaayen safar mein shah-e-zi jaah
Qatra bhi dam-e-tishna dahani nahin milta
Koson talak is raah mein paani nahin milta

گرمی کا یہ دن اور پہاڑوں کا سفر آہ
ان چھوٹے سے بچوں کا نگہبان ہے اللہ
رستے کی مشقت سے کہاں ہیں ابھی آگاہ
ان کو تو نہ لے جائیں سفر میں شہِ ذی جاہ
قطرہ بھی دمِ تشنہ دہانی نہیں ملتا
کوسوں تلک اس راہ میں پانی نہیں ملتا

"These days of heat, and a journey through the hills, alas!
Allah is the guardian of these little children.
How should they know yet the hardship of the road?
At least let the noble King not take them on the journey.
When the mouth is parched, not a drop is to be found;
for miles along this road there is no water."

15

Munh dekh ke Asghar ka chala aata hai rona
Aaraam se madar ki kahan god mein sona
Jhoola ye kahan aur kahan narm bichhauna
Likha tha isi sin mein musafir inhen hona
Kya hoga jo maidan mein hawa garm chale gi
Ye phool se kumhlaayen ge, maan haath male gi

منہ دیکھ کے اصغر کا چلا آتا ہے رونا
آرام سے مادر کی کہاں گود میں سونا
جھولا یہ کہاں اور کہاں نرم بچھونا
لکھا تھا اسی سن میں مسافر انہیں ہونا
کیا ہوگا جو میداں میں ہوا گرم چلے گی
یہ پھول سے کمھلائیں گے، ماں ہاتھ ملے گی

"Seeing Asghar's face, one cannot help weeping.
Where now will he sleep in peace in his mother's lap?
Where will this cradle be, and where his soft bed?
It was written that he should become a traveller at this age.
What will happen when the hot wind blows in the open field?
These flower-like ones will wither, and their mother will wring her hands."

Free to read, copy and share

16

In beebiyon se kehti thi ye shah ki hamsheer
ان بیبیوں سے کہتی تھی یہ شاہ کی ہمشیر

Behnon hamen Yasrib se liye jaati hai taqdeer
بہنوں ہمیں یثرب سے لئے جاتی ہے تقدیر

Is shahr mein rehna nahin milta kisi tadbeer
اس شہر میں رہنا نہیں ملتا کسی تدبیر

Ye khat pe khat aaye hain ke majboor hain Shabbir
یہ خط پہ خط آئے ہیں کہ مجبور ہیں شبیرؑ

Mujh ko bhi hai ranj aisa ke kuchh keh nahin sakti
مجھ کو بھی ہے رنج ایسا کہ کچھ کہہ نہیں سکتی

Bhai se juda ho ke magar reh nahin sakti
بھائی سے جدا ہو کے مگر رہ نہیں سکتی

The King's sister said to these ladies,
"Sisters, fate is taking us away from Yasrib;
by no means can we stay on in this city;
letter after letter has come, so that Shabbir has no choice.
I too feel such grief that I cannot speak of it,
but I cannot live parted from my brother."

17

Ammaan ki lahad chhor ke main yaan se na jaati
اماں کی لحد چھوڑ کے میں یاں سے نہ جاتی

Faaqe bhi agar hote to gham us ka na khaati
فاقے بھی اگر ہوتے تو غم اس کا نہ کھاتی

Bhai ki taraf dekh ke shaq hoti hai chhaati
بھائی کی طرف دیکھ کے شق ہوتی ہے چھاتی

Be jaaye, mujhe baat koi ban nahin aati
بے جائے، مجھے بات کوئی بن نہیں آتی

Zahir mein to mabain-e-lahad soti hain Ammaan
ظاہر میں تو مابین لحد سوتی ہیں اماں

Main khwab mein jab dekhti hoon roti hain Ammaan
میں خواب میں جب دیکھتی ہوں روتی ہیں اماں

"I would not have left here and my mother's grave;
even if we had gone hungry, I would not have grieved over that;
but my heart breaks when I look at my brother:
unless I go, I can find no way out.
Outwardly my mother sleeps within her grave,
but when I see her in my dreams, she is weeping."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

18

Hai rooh pe Ammaan ki qalaq karti hain zari
ہے روح پہ اماں کی قلق کرتی ہیں زاری

Sar peette main ne unhen dekha kai baari
سر پیٹتے میں نے انہیں دیکھا کئی باری

Rudad bayan kar gayi hain mujh se wo saari
روداد بیاں کر گئی ہیں مجھ سے وہ ساری

Farmaati thin bhai se khabar daar main waari
فرماتی تھیں بھائی سے خبردار میں واری

Gham khwar hai tu aur Khuda hafiz-e-jaan hai
غم خوار ہے تو اور خدا حافظِ جاں ہے

Na baap hai sar par mere bachche ke na maan hai
نہ باپ ہے سر پر مرے بچے کے نہ ماں ہے

"My mother's soul is in anguish; she weeps aloud;
many times I have seen her beating her head.
She has told me the whole story,
and she used to say, 'I would give my life for you; take care of your brother;
you are the one to share his grief, and God is the guardian of his life;
my child has no father over him now, nor mother.'"

19

Yaad aati hai har dam mujhe Ammaan ki musibat
یاد آتی ہے ہر دم مجھے اماں کی مصیبت

Kuchh jaan ki thi fikr na un ko dam-e-rehlat
کچھ جان کی تھی فکر نہ ان کو دمِ رحلت

Aahista ye farmaati thin ba sad gham-o-hasrat
آہستہ یہ فرماتی تھیں باصد غم و حسرت

Shabbir sidhaare jo soo-e-wadi-e-ghurbat
شبیرؑ سدھارے جو سوئے وادیٔ غربت

Us din meri turbat se bhi munh moriyo Zainab
اس دن مری تربت سے بھی منہ موڑیو زینبؑ

Is bhai ko tanha na kabhi chhoriyo Zainab
اس بھائی کو تنہا نہ کبھی چھوڑیو زینبؑ

"My mother's suffering comes back to me every moment;
at the hour of her death she had no thought for her own life;
softly, in deep grief and longing, she would say,
'When Shabbir sets out for the valley of exile,
Zainab, on that day turn your face even from my grave;
never leave this brother alone, Zainab.'"

Free to read, copy and share

20

Ammaan ki wasiyyat ko baja laaoon na kyun kar
اماں کی وصیت کو بجا لاؤں نہ کیوں کر

Ghar bhai se tha bhai na hoga to kahan ghar
گھر بھائی سے تھا بھائی نہ ہوگا تو کہاں گھر

Do behnen hain maan jaaiyan aur ek biradar
دو بہنیں ہیں ماں جائیاں اور ایک برادر

Rassi se bandhe haath ke balwe mein khule sar
رسی سے بندھے ہاتھ کہ بلوے میں کھلے سر

Jo howe so ho bhai ke hamrah hai Zainab
جو ہووے سو ہو بھائی کے ہمراہ ہے زینبؑ

Is kooch ke anjam se agah hai Zainab
اس کوچ کے انجام سے آگاہ ہے زینبؑ

"How should I not carry out my mother's will?
Home was home because of my brother; without my brother, where is home?
There are two sisters born of one mother, and one brother.
Whether it be hands bound with rope or heads bared before a crowd,
come what may, Zainab is with her brother;
Zainab knows how this journey will end."

21

Ye kehti thi Zainab ke pukaare shah-e-adil
یہ کہتی تھی زینبؑ کہ پکارے شہِ عادل

Taiyaar hain darwaaze pe sab haudaj-o-mahmil
تیار ہیں دروازے پہ سب ہودج و محمل

Tai shaam talak hogi kahin aaj ki manzil
طے شام تلک ہوگی کہیں آج کی منزل

Rukhsat karo logon ko bas ab rone se hasil
رخصت کرو لوگوں کو بس
اب رونے سے حاصل

Chalti hai hawa sard abhi waqt-e-sahar hai
چلتی ہے ہوا سرد ابھی وقت سحر ہے

Bachche kai hamrah hain garmi ka safar hai
بچے کئی ہمراہ ہیں گرمی کا سفر ہے

Zainab was saying this when the just King called,
"All the howdahs and litters are ready at the door;
somewhere, by evening, today's stage will be covered.
Bid the people farewell; enough now, what comes of weeping?
The wind still blows cool; it is still early morning;
many children are with us, and it is a journey in the heat."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

22

Rukhsat karo un ko jo ke hain milne ko aaye
رخصت کرو ان کو جو کہ ہیں ملنے کو آئے

Keh do koi gahwara-e-Asghar ko bhi laaye
کہہ دو کوئی گہوارۂ اصغر کو بھی لائے

Nadan Sakina kahin aansoo na bahaaye
نادان سکینہؑ کہیں آنسو نہ بہائے

Jaane ki khabar meri na Sughra kahin paaye
جانے کی خبر میری نہ صغرآ کہیں پائے

Dar hai kahin ghabra ke na dam us ka nikal jaaye
ڈر ہے کہیں گھبرا کے نہ دم اس کا نکل جائے

Baaten karo aisi ke wo beemar bahal jaaye
باتیں کرو ایسی کہ وہ بیمار بہل جائے

"Bid farewell to those who have come to see us;
tell someone to bring Asghar's cradle too;
do not let little Sakina shed tears;
do not let Sughra hear the news that I am going.
I fear that in her distress her breath may fail;
talk to her in such a way that the sick girl is comforted."

23

Rukhsat ko abhi qabr-e-Payambar pe hai jaana
رخصت کو ابھی قبر پیمبر پہ ہے جانا

Kya jaaniye phir ho ke na hoye mera aana
کیا جانیے پھر ہو کہ نہ ہوئے مرا آنا

Ammaan ki lahad par hai abhi ashk bahaana
اماں کی لحد پر ہے ابھی اشک بہانا

Is marqad-e-anwar ko hai aankhon se lagaana
اس مرقدِ انور کو ہے آنکھوں سے لگانا

Aakhir to liye jaati hai, taqdeer watan se
آخر تو لئے جاتی ہے، تقدیر وطن سے

Chalte hue milna hai abhi qabr-e-Hasan se
چلتے ہوئے ملنا ہے ابھی قبرِ حسن سے

"I must still go to the Prophet's grave to take my leave;
who knows whether I shall ever come back?
I must still shed tears at my mother's grave
and press that radiant tomb to my eyes.
In the end fate is taking me away from home;
as I leave, I must still visit Hasan's grave."

Free to read, copy and share

24

Sun kar ye sukhan Bano-e-nashad pukaari
Main lutti hoon kaisa safar aur kaisi sawaari
Ghash ho gayi hai Fatima Sughra meri pyaari
Ye kis ke liye karte hain sab girya-o-zari
Ab kis pe main is sahib-e-azar ko chhoroon
Is haal mein kis tarah se beemar ko chhoroon

سن کر یہ سخن بانوئے ناشاد پکاری
میں لٹتی ہوں کیسا سفر اور کیسی سواری
غش ہو گئی ہے فاطمہ صغرا مری پیاری
یہ کس کے لئے کرتے ہیں سب گریہ و زاری
اب کس پہ میں اس صاحبِ آزار کو چھوڑوں
اس حال میں کس طرح سے بیمار کو چھوڑوں

Hearing these words, the grieving Bano cried out,
"I am being robbed! What journey, what mounts?
My dear Fatima Sughra has fainted;
for whom are they all weeping and wailing?
With whom can I now leave this sick one?
How can I leave the sick girl in this state?"

25

Maan hoon main, kaleja nahin, seena mein sambhalta
Sahib mere dil ko hai koi haathon se malta
Main to use le chalti, ye kuchh bas nahin chalta
Reh jaatin jo behnen bhi to dil us ka bahalta
Darwaaze pe taiyaar sawaari pe khari hai
Par ab to mujhe jaan ki Sughra ki pari hai

ماں ہوں میں، کلیجہ نہیں، سینہ میں سنبھلتا
صاحب مرے دل کو ہے کوئی ہاتھوں سے ملتا
میں تو اسے لے چلتی، یہ کچھ بس نہیں چلتا
رہ جاتیں جو بہنیں بھی تو دل اس کا بہلتا
دروازے پہ تیار سواری پہ کھڑی ہے
پر اب تو مجھے جان کی صغرا کی پڑی ہے

"I am a mother; my heart will not stay steady in my breast;
my lord, it is as if someone were wringing my heart in his hands.
I would have taken her with me, but I have no say in it;
if her sisters were staying behind, her heart would be comforted.
The mount stands ready at the door,
but now I fear for Sughra's very life."

Free to read, copy and share

26

Chillaati thi Kubra ke behan aankh to kholo
چلاتی تھی کبرآ کہ بہن آنکھ تو کھولو

Kehti thi Sakina ke zara munh se to bolo
کہتی تھی سکینہؑ کہ ذرا منہ سے تو بولو

Hum jaate hain tum uth ke baghal geer to ho lo
ہم جاتے ہیں تم اٹھ کے بغل گیر تو ہو لو

Chhaati se lago baap ki dil khol ke ro lo
چھاتی سے لگو باپ کی دل کھول کے رو لو

Tum jis ki ho shaida wo biradar na mile ga
تم جس کی ہو شیدا وہ برادر نہ ملے گا

Ghar bhar mein jo dhoondo gi to Akbar na mile ga
گھر بھر میں جو ڈھونڈو گی تو اکبر نہ ملے گا

Kubra cried out, "Sister, open your eyes!"
Sakina said, "Just say something!
We are going; get up and embrace us at least;
hold your father close and weep your heart out.
The brother you adore will not be found;
search the whole house, and you will not find Akbar."

27

Hushyar ho kya subh se behosh hai khwahar
ہشیار ہو کیا صبح سے بیہوش ہے خواہر

Asghar ko karo pyaar kaleje se laga kar
اصغرؑ کو کرو پیار کلیجے سے لگا کر

Chhaati se lago uth ke khari roti hain madar
چھاتی سے لگو اٹھ کے کھڑی روتی ہیں مادر

Hum rote hain dekho to zara aankh utha kar
ہم روتے ہیں دیکھو تو ذرا آنکھ اٹھا کر

Afsos, isi taur se ghaflat mein raho gi
افسوس، اسی طور سے غفلت میں رہو گی

Kya aakhri baba ki ziyarat na karo gi
کیا آخری بابا کی زیارت نہ کرو گی

"Wake up! Sister, why have you lain senseless since morning?
Hold Asghar to your heart and kiss him;
get up and embrace your mother; she stands there weeping;
we are weeping; just raise your eyes and look.
Alas, will you stay unconscious like this?
Will you not see your father for the last time?"

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

28

Sun kar ye sukhan shah ke aansoo nikal aaye
سن کر یہ سخن شاہ کے آنسو نکل آئے

Beemar ke nazdeek gaye sar ko jhukaaye
بیمار کے نزدیک گئے سر کو جھکائے

Munh dekh ke Bano ka sukhan lab pe ye laaye
منہ دیکھ کے بانو کا سخن لب پہ یہ لائے

Kya zoaf-o-naqahat hai, Khuda us ko bachaaye
کیا ضعف و نقاہت ہے، خدا اس کو بچائے

Jis sahib-e-azar ka ye haal ho ghar mein
جس صاحبِ آزار کا یہ حال ہو گھر میں

Danista main kyun kar use le jaaoon safar mein
دانستہ میں کیوں کر اسے لے جاؤں سفر میں

Hearing these words, the King's tears came;
he went up to the sick girl with his head bowed.
Looking at Bano's face, he said these words:
"What weakness, what frailty! May God preserve her!
When a sick one is in such a state at home,
how can I knowingly take her on a journey?"

29

Keh kar ye sukhan baith gaye Sayyid-e-khush khoo
کہہ کر یہ سخن بیٹھ گئے سید خوش خو

Aur Soora-e-Alhamd parha thaam ke bazu
اور سورۂ الحمد پڑھا تھام کے بازو

Beemar ne paayi gul-e-Zahra ki jo khush boo
بیمار نے پائی گلِ زہرا کی جو خوش بو

Aankhon ko to khola pe tapakne lage aansoo
آنکھوں کو تو کھولا پہ ٹپکنے لگے آنسو

Maan se kaha mujh mein jo hawas aaye hain Ammaan
ماں سے کہا مجھ میں جو حواس آئے ہیں اماں

Kya mere maseeha mere paas aaye hain Ammaan
کیا میرے مسیحا مرے پاس آئے ہیں اماں

Saying this, the gentle Sayyid sat down
and, holding her arm, recited the Surah al-Hamd.
When the sick girl caught the fragrance of Zahra's flower,
she opened her eyes, but her tears began to fall.
She said to her mother, "Mother, now that my senses have come back,
tell me, has my healer come to me, Mother?"

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

30

Maan ne kaha haan haan wahi aaye hain meri jaan
Jo kehna ho keh lo ke yahan aur hai saamaan
Dekho to idhar rote hain bibi shah-e-zi shaan
Sughra ne kaha un ki mohabbat ke main qurbaan
Wo kaun sa saamaan hai jo yun rote hain baba
Khul kar kaho mujh se ke juda hote hain baba

ماں نے کہا ہاں ہاں وہی آئے ہیں مری جاں
جو کہنا ہو کہہ لو کہ یہاں اور ہے ساماں
دیکھو تو ادھر روتے ہیں بی بی شہِ ذی شاں
صغرؑ نے کہا ان کی محبت کے میں قرباں
وہ کون سا ساماں ہے جو یوں روتے ہیں بابا
کھل کر کہو مجھ سے کہ جدا ہوتے ہیں بابا

Her mother said, "Yes, yes, it is he, my darling;
say whatever you have to say, for something else is afoot here.
Look this way, child: the noble King is weeping."
Sughra said, "I would give my life for his love!
What is afoot, that my father weeps like this?
Tell me plainly: is my father leaving me?"

31

Ye ghar ka sab asbab gaya kis liye baahar
Na farsh, na hai masnad-e-farzand-e-Payambar
Dalan se kya ho gaya gahwara-e-Asghar
Ujra hua logo nazar aata hai mujhe ghar
Kuchh munh se to bolo mera dam ghutta hai Ammaan
Kya sibt-e-Payambar se watan chhutta hai Ammaan

یہ گھر کا سب اسباب گیا کس لئے باہر
نہ فرش، نہ ہے مسندِ فرزندِ پیمبر
دالان سے کیا ہو گیا گہوارۂ اصغرؑ
اجڑا ہوا لوگو نظر آتا ہے مجھے گھر
کچھ منہ سے تو بولو مرا دم گھٹتا ہے اماں
کیا سبطِ پیمبر سے وطن چھٹتا ہے اماں

"Why have all the household goods been taken outside?
There is no carpet, nor the seat of the Prophet's son;
what has become of Asghar's cradle in the hall?
People, the house looks to me as if it had been laid waste.
Say something, Mother; I am choking;
Mother, is the Prophet's grandson leaving his home?"

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

32

Shabbir ka munh takne lagi Bano-e-maghmoom
شبیرؑ کا منہ تکنے لگی بانوئے مغموم

Sughra ke liye rone lagin Zainab-o-Kulsoom
صغراؑ کے لئے رونے لگیں زینبؑ و کلثومؑ

Beti se ye farmaane lage Sayyid-e-mazloom
بیٹی سے یہ فرمانے لگے سیدِ مظلوم

Parda raha ab kya tumhen khud ho gaya maloom
پردہ رہا اب کیا تمہیں خود ہوگیا معلوم

Tum chhutti ho is waaste sab rote hain Sughra
تم چھٹتی ہو اس واسطے سب روتے ہیں صغراؑ

Hum aaj se aawara watan hote hain Sughra
ہم آج سے آوارہ وطن ہوتے ہیں صغراؑ

The grieving Bano began to gaze at Shabbir's face;
Zainab and Kulsoom began to weep for Sughra;
the wronged Sayyid said to his daughter,
"What is left hidden now? You have found out for yourself.
You are being left behind; that is why everyone weeps, Sughra;
from today we are wanderers far from home, Sughra."

33

Ab shahr mein ik dam hai thehrna mujhe dushwar
اب شہر میں اک دم ہے ٹھہرنا مجھے دشوار

Main pa ba rikab, aur ho tum sahib-e-azar
میں پا بہ رکاب، اور ہو تم صاحبِ آزار

Phir aata hai wo ghar mein, safar mein jo ho beemar
پھر آتا ہے وہ گھر میں، سفر میں جو ہو بیمار

Takleef tumhen doon ye munasib nahin zinhar
تکلیف تمہیں دوں یہ مناسب نہیں زنہار

Ghurbat mein bashar ke liye sau tarah ka dar hai
غربت میں بشر کے لئے سو طرح کا ڈر ہے

Mera to safar ranj-o-musibat ka safar hai
میرا تو سفر رنج و مصیبت کا سفر ہے

"Now I cannot stay a moment longer in this city;
my foot is in the stirrup, and you are ill.
Does anyone who falls sick on a journey ever come home again?
It would by no means be right to put you to such hardship.
Far from home a man has a hundred kinds of fear;
and my journey is a journey of grief and calamity."

Free to read, copy and share

34

Loo chalti hai khaak urti hai garmi ke hain ayyam
لُو چلتی ہے خاک اڑتی ہے گرمی کے ہیں ایام

Jangal mein na raahat, na kahin raah mein aaraam
جنگل مین نہ راحت، نہ کہیں راہ میں آرام

Basti mein kahin subh, to jangal mein kahin shaam
بستی میں کہیں صبح، تو جنگل میں کہیں شام

Darya kahin hail, kahin paani ka nahin naam
دریا کہیں حائل، کہیں پانی کا نہیں نام

Sehhat mein gawaara hai jo takleef guzar jaaye
صحّت میں گوارا ہے جو تکلیف گذر جائے

Is tarah ka beemar na marta ho to mar jaaye
اس طرح کا بیمار نہ مرتا ہو تو مر جائے

"The hot wind blows, dust flies; these are the days of heat;
no comfort in the wilderness, no rest anywhere on the road;
morning in some town, evening in some wilderness;
here a river bars the way, there there is no trace of water.
In health one can bear whatever hardship comes,
but someone this ill, even if she were not dying, would die."

35

Sughra ne kaha khaane se khud hai mujhe inkar
صغرآ نے کہا کھانے سے خود ہے مجھے انکار

Paani jo kahin raah mein maangoon to gunahgar
پانی جو کہیں راہ میں مانگوں تو گنہگار

Kuchh bhook ka shikwa nahin karne ki ye beemar
کچھ بھوک کا شکوہ نہیں کرنے کی یہ بیمار

Tabreed faqat aap ka hai sharbat-e-deedar
تبرید فقط آپ کا ہے شربتِ دیدار

Garmi mein bhi raahat se guzar jaaye gi baba
گرمی میں بھی راحت سے گزر جائے گی بابا

Aaye ga paseena tap utar jaaye gi baba
آئے گا پسینہ تپ اتر جائے گی بابا

Sughra said, "I myself refuse to eat;
if I ask for water anywhere on the way, call me a sinner;
this sick girl will make no complaint of hunger;
my only cooling draught is the sight of your face.
Even in the heat the time will pass in comfort, Father;
I shall sweat and the fever will go down, Father."

Free to read, copy and share

36

Kya taab agar munh se kahoon dard hai sar mein
Uf tak na karoon, bharke agar aag jigar mein
Bhoole se bhi shab ko na karaahoon gi safar mein
Qurbaan gayi, chhor na jaao mujhe ghar mein
Ho jaana khafa raah mein gar roye gi Sughra
Yaan neend kab aati hai jo waan soye gi Sughra

کیا تاب اگر منہ سے کہوں درد ہے سر میں
اف تک نہ کروں، بھڑکے اگر آگ جگر میں
بھولے سے بھی شب کو نہ کراہوں گی سفر میں
قربان گئی، چھوڑ نہ جاؤ مجھے گھر میں
ہو جانا خفا راہ میں گر روئے گی صغرآ
یاں نیند کب آتی ہے جو واں سوئے گی صغرآ

"I would not dare to say even that my head aches;
I would not so much as sigh, though fire blazed in my heart;
not even by mistake would I groan at night on the journey.
I give my life for you: do not go and leave me at home!
Be angry with me if Sughra cries on the way;
sleep never comes to me here; would Sughra sleep there?"

37

Wo baat na hogi, ke jo bechain hon madar
Har subh mein pi loon gi dawa aap bana kar
Din bhar, meri godi mein rahen ge Ali Asghar
Laundi hoon Sakina ki, na samjho mujhe dukhtar
Main ye nahin kehti ke amaari mein bitha do
Baba mujhe Fizza ki sawaari mein bitha do

وہ بات نہ ہوگی، کہ جو بے چین ہوں مادر
ہر صبح میں پی لوں گی دوا آپ بنا کر
دن بھر، مری گودی میں رہیں گے علی اصغرؑ
لونڈی ہوں سکینہؑ کی، نہ سمجھو مجھے دختر
میں یہ نہیں کہتی کہ عماری میں بٹھا دو
بابا مجھے فضہ کی سواری میں بٹھا دو

"Nothing will happen to make Mother uneasy;
every morning I will make up my medicine myself and drink it;
all day long Ali Asghar will stay in my lap;
I am Sakina's maid; do not think of me as a daughter.
I do not ask you to seat me in a canopied howdah;
Father, seat me in Fizza's litter."

Free to read, copy and share

38

Shah bole ke waqif hai mere haal se Allah
شہہ بولے کہ واقف ہے مرے حال سے اللہ

Main keh nahin sakta mujhe dar pesh hai jo raah
میں کہہ نہیں سکتا مجھے درپیش ہے جو راہ

Khul jaaye ga ye raaz bhi, go tum nahin agah
کھل جائے گا یہ راز بھی، گو تم نہیں آگاہ

Aisa bhi koi hai jise beti ki na ho chaah
ایسا بھی کوئی ہے جسے بیٹی کی نہ ہو چاہ

Nachar ye furqat ka alam sehta hoon Sughra
ناچار یہ فرقت کا الم سہتا ہوں صغرآ

Hai maslahat-e-Haq yahi jo kehta hoon Sughra
ہے مصلحتِ حق یہی جو کہتا ہوں صغرآ

The King said, "Allah knows my state;
I cannot tell you of the road that lies before me;
this secret too will come out, though you do not know it yet.
Is there anyone who does not love his daughter?
I bear this pain of parting because I must, Sughra;
what I tell you is the will of God, Sughra."

39

Ae noor-e-basar aankhon pe le kar tujhe chalta
اے نورِ بصر آنکھوں پہ لے کر تجھے چلتا

Tu mujh se bahalti, mera dil tujh se bahalta
تو مجھ سے بہلتی، مرا دل تجھ سے بہلتا

Tap hai tujhe, aur gham se jigar hai mera jalta
تپ ہے تجھے، اور غم سے جگر ہے مرا جلتا

Ye zoaf ke dam tak nahin seene mein sambhalta
یہ ضعف کہ دم تک نہیں سینے میں سنبھلتا

Juz hijr ilaj aur koi ho nahin sakta
جز ہجر علاج اور کوئی ہو نہیں سکتا

Danista tumhen haath se main kho nahin sakta
دانستہ تمہیں ہاتھ سے میں کھو نہیں سکتا

"Light of my eyes, I would carry you on my eyes;
you would find comfort in me, and my heart in you;
but you have a fever, and my heart burns with grief;
you are so weak that even your breath will not stay steady in your breast.
There is no remedy but parting;
I cannot knowingly let you slip from my hands."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

40

Munh takne lagi maan ka wo beemar ba sad gham
منہ تکنے لگی ماں کا وہ بیمار بصد غم

Chitwan se ayan tha ke chalen aap mue hum
چتون سے عیاں تھا کہ چلیں آپ موئے ہم

Maan kehti thi mukhtaar hain, bibi shah-e-aalam
ماں کہتی تھی مختار ہیں، بی بی شہ عالم

Mere to kaleje pe chhuri chalti hai is dam
میرے تو کلیجے پہ چھری چلتی ہے اس دم

Wo dard hai jis dard se chaara nahin Sughra
وہ درد ہے جس درد سے چارا نہیں صغرآ

Taqdeer se kuchh zor hamaara nahin Sughra
تقدیر سے کچھ زور ہمارا نہیں صغرآ

In deep grief the sick girl began to gaze at her mother's face;
her look said plainly: "If you go, I am dead."
Her mother said, "Child, the King of the world has the choice;
as for me, a knife is cutting my heart at this moment.
It is a pain for which there is no cure, Sughra;
we have no power over fate, Sughra."

41

Sughra ne kaha koi kisi ka nahin zinhar
صغرآ نے کہا کوئی کسی کا نہیں زنہار

Sab ki yahi marzi hai ke mar jaaye ye beemar
سب کی یہی مرضی ہے کہ مر جائے یہ بیمار

Allah na wo aankh kisi ki hai, na wo pyaar
اللہ نہ وہ آنکھ کسی کی ہے، نہ وہ پیار

Ik hum hain ke hain, sab pe
fida sab ke hain gham khwar
اک ہم ہیں کہ ہیں، سب پہ
فدا سب کے ہیں غم خوار

Bezar hain sab ek bhi shafqat nahin karta
بیزار ہیں سب ایک بھی شفقت نہیں کرتا

Sach hai koi murde se mohabbat nahin karta
سچ ہے کوئی مردے سے محبت نہیں کرتا

Sughra said, "No one truly belongs to anyone;
everyone wants this sick girl to die.
Allah! No one looks at me as before, or loves me as before;
only I would die for them all and share all their griefs.
All are weary of me; not one shows any kindness;
it is true: no one loves the dead."

Free to read, copy and share

42

Hamsheer ke ashiq hain salamat rahen Akbar
ہمشیر کے عاشق ہیں سلامت رہیں اکبرؑ

Itna na kaha mar gayi ya jeeti hai khwahar
اتنا نہ کہا مر گئی یا جیتی ہے خواہر

Main ghar mein tarapti hoon wo hain subh se baahar
میں گھر میں تڑپتی ہوں وہ ہیں صبح سے باہر

Wo kya karen bargashta hai apna hi muqaddar
وہ کیا کریں برگشتہ ہے اپنا ہی مقدر

Poochha na kisi ne ke wo beemar kidhar hai
پوچھا نہ کسی نے کہ وہ بیمار کدھر ہے

Na bhaaiyon ko dhyaan na behnon ko khabar hai
نہ بھائیوں کو دھیان نہ بہنوں کو خبر ہے

"Akbar loves his sister, may he live long!
Yet he did not even ask whether his sister is dead or alive.
I lie writhing at home, and he has been out since morning;
what can he do? It is my own fate that has turned against me.
No one asked where the sick girl was;
my brothers do not think of me, my sisters do not know."

43

Kya un ko pari thi jo wo gham khaane ko aate
کیا ان کو پڑی تھی جو وہ غم کھانے کو آتے

Main kaun jo surat mujhe dikhlaane ko aate
میں کون جو صورت مجھے دکھلانے کو آتے

Hoti jo gharaz chhaati se liptaane ko aate
ہوتی جو غرض چھاتی سے لپٹانے کو آتے

Zulfen jo ulajhti to, suljhwaane ko aate
زلفیں جو الجھتی تو، سلجھوانے کو آتے

Kal tak to mere haal-e-pareshan pe nazar thi
کل تک تو مرے حالِ پریشاں پہ نظر تھی

Taqdeer ke is pech ki mujh ko na khabar thi
تقدیر کے اس پیچ کی مجھ کو نہ خبر تھی

"Why should they bother to come and grieve for me?
Who am I, that they should come and show me their faces?
If they had cared, they would have come to hold me close;
when their locks were tangled, they used to come to have them combed.
Until yesterday they watched over my troubled state;
I did not know of this twist of fate."

Free to read, copy and share

44

Manoos Sakina se hain Abbas dilawar
مانوس سکینہؑ سے ہیں عباسؑ دلاور

Main kaun hoon jo meri khabar poochhte aa kar
میں کون ہوں جو میری خبر پوچھتے آکر

Sarsabz rahe khalq mein nau baada-e-Shabbar
سرسبز رہے خلق میں نو بادۂ شبّر

Shaadi mein bulaayen mujhe ye bhi nahin bawar
شادی میں بلائیں مجھے یہ بھی نہیں باور

Be dulha bane munh ko chhupaate hain abhi se
بے دولہا بنے منہ کو چھپاتے ہیں ابھی سے

Main jeeti hoon aur aankh churaate hain abhi se
میں جیتی ہوں اور آنکھ چراتے ہیں ابھی سے

"Brave Abbas is fond of Sakina;
who am I, that he should come and ask after me?
May Shabbar's young son flourish in the world!
I cannot even believe he will invite me to his wedding;
he hides his face already, before he is even a bridegroom;
I am still alive, and already he avoids my eyes."

45

Kis se kahoon is dard ko main bekas-o-ranjoor
کس سے کہوں اس درد کو میں بیکس و رنجور

Behnen bhi alag mujh se hain aur bhai bhi hain door
بہنیں بھی الگ مجھ سے ہیں
اور بھائی بھی ہیں دور

Ammaan ka sukhan ye hai ke beti main hoon majboor
اماں کا سخن یہ ہے کہ بیٹی میں ہوں مجبور

Hamrahi-e-beemar kisi ko nahin manzoor
ہمراہیٔ بیمار کسی کو نہیں منظور

Duniya se safar, ranj-o-musibat mein likha tha
دنیا سے سفر، رنج و مصیبت میں لکھا تھا

Tanhaai ka marna meri qismat mein likha tha
تنہائی کا مرنا مری قسمت میں لکھا تھا

"To whom can I tell this pain, friendless and sick as I am?
My sisters keep apart from me, and my brothers are far away;
Mother says, 'Daughter, I am helpless';
no one is willing to have a sick girl with them.
It was written that I should leave the world in grief and calamity;
to die alone was written in my fate."

Free to read, copy and share

46

Sab beebiyan rone lagin sun sun ke ye taqreer
سب بیبیاں رونے لگیں سن سن کے یہ تقریر

Chhaati se laga kar use kehne lage Shabbir
چھاتی سے لگا کر اسے کہنے لگے شبیرؑ

Lo sabr karo, kooch mein ab hoti hai takheer
لو صبر کرو، کوچ میں اب ہوتی ہے تاخیر

Munh dekh ke chup reh gayi wo bekas-o-dilgeer
منہ دیکھ کے چپ رہ گئی وہ بیکس و دلگیر

Nazdeek tha dil cheer ke pehlu nikal aaye
نزدیک تھا دل چیر کے پہلو نکل آئے

Achchha to kaha munh se pe aansoo nikal aaye
اچھا تو کہا منہ سے پہ آنسو نکل آئے

Hearing these words, all the ladies began to weep;
holding her to his breast, Shabbir said,
"Come, be patient; the departure is being delayed."
Looking at his face, the friendless, heartbroken girl fell silent;
her heart was ready to tear its way out of her side;
she said 'Very well' aloud, but her tears came.

47

Bano ko ishaara kiya Hazrat ne ke jaao
بانو کو اشارہ کیا حضرت نے کہ جاؤ

Akbar ko bulao, Ali Asghar ko bhi laao
اکبر کو بلاؤ، علیؑ اصغر کو بھی لاؤ

Aaye Ali Akbar to kaha shah ne aao
آئے علیؑ اکبر تو کہا شاہ نے آؤ

Roothi hai behan tum se gale us ko lagao
روٹھی ہے بہن تم سے گلے اس کو لگاؤ

Chalte hue ji bhar ke zara pyaar to kar lo
چلتے ہوئے جی بھر کے ذرا پیار تو کر لو

Lene inhen kab aao ge iqrar to kar lo
لینے انہیں کب آؤ گے اقرار تو کر لو

The revered one signed to Bano: "Go,
call Akbar, and bring Ali Asghar too."
When Ali Akbar came, the King said, "Come;
your sister is upset with you; embrace her;
before you leave, show her all the love you can;
and promise her when you will come to fetch her."

Free to read, copy and share

48

Paas aan ke Akbar ne ye ki pyaar ki taqreer
پاس آن کے اکبرؑ نے یہ کی پیار کی تقریر

Kya mujh se khafa ho gayin Sughra meri taqseer
کیا مجھ سے خفا ہو گئیں صغرآ مری تقصیر

Chillaane lagi, chhaati pe munh rakh ke, wo dilgeer
چلانے لگی، چھاتی پہ منہ رکھ کے، وہ دلگیر

Mahboob biradar tere qurbaan ye hamsheer
محبوب برادر ترے قربان یہ ہمشیر

Sadqe tere sar par se utaare mujhe koi
صدقے ترے سر پر سے اتارے مجھے کوئی

Bal khaai hui zulfon pe waare mujhe koi
بل کھائی ہوئی زلفوں پہ وارے مجھے کوئی

Coming close, Akbar spoke these loving words:
"Are you angry with me, Sughra? What is my fault?"
Laying her face on his breast, the heartbroken girl cried out,
"Beloved brother, your sister would die for you!
Let someone circle me over your head as an offering for you;
let someone offer me up for your curling locks!"

49

Rukhsaron pe sabze ke nikalne ke main sadqe
رخساروں پہ سبزے کے نکلنے کے میں صدقے

Talwar liye shaan se chalne ke main sadqe
تلوار لئے شان سے چلنے کے میں صدقے

Afsos se in haathon ke malne ke main sadqe
افسوس سے ان ہاتھوں کے ملنے کے میں صدقے

Kyun rote ho ashk aankhon se dhalne ke main sadqe
کیوں روتے ہو اشک آنکھوں سے ڈھلنے کے میں صدقے

Jald aan ke bhaina ki khabar lijiyo bhai
جلد آن کے بھینا کی خبر لیجیو بھائی

Be mere kahin byaah na kar lijiyo bhai
بے میرے کہیں بیاہ نہ کر لیجیو بھائی

"I would give my life for the down coming up on your cheeks!
I would give my life for the way you walk so proudly with your sword!
I would give my life for these hands wrung in sorrow!
Why do you weep? I would give my life for the tears falling from your eyes!
Come back soon, brother, and see how your sister is;
brother, do not get married without me!"

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

50

Likhna mujhe nisbat ka agar ho kahin saamaan
Haqdar hoon main neg ki mera bhi rahe dhyaan
Aur mar gayi peechhe to rahe dil mein sab armaan
Le aana dulhan ko meri turbat pe main qurbaan
Khushnood meri rooh ko kar dijiyo bhai
Haq neg ka tum qabr pe dhar dijiyo bhai

لکھنا مجھے نسبت کا اگر ہو کہیں سامان
حقدار ہوں میں نیگ کی میرا بھی رہے دھیان
اور مر گئی پیچھے تو رہے دل میں سب ارمان
لے آنا دولہن کو مری تربت پہ میں قربان
خوشنود مری روح کو کر دیجیو بھائی
حق نیگ کا تم قبر پہ دھر دیجیو بھائی

"Write to me if an engagement is ever arranged;
I am owed my wedding gift; remember me too.
And if I die meanwhile, with all my longings still in my heart,
bring the bride to my grave; I would give my life for you.
Brother, make my soul glad;
brother, lay my due gift upon my grave."

51

Pyaare mere bhaiya mere mah roo, Ali Akbar
Chhup jaayen ge aankhon se ye gesu, Ali Akbar
Yaad aaye gi ye jism ki khushboo, Ali Akbar
Dhoondhen gi ye aankhen tumhen, har soo Ali Akbar
Dil seene mein kyun kar tah-o-bala na rahe ga
Jab chaand chhupe ga to ujaala na rahe ga

پیارے مرے بھیا مرے مہ رو، علیؑ اکبر
چھپ جائیں گے آنکھوں سے یہ گیسو، علیؑ اکبر
یاد آئے گی یہ جسم کی خوشبو، علیؑ اکبر
ڈھونڈھیں گی یہ آنکھیں تمہیں، ہر سو علیؑ اکبر
دل سینے میں کیوں کر تہہ و بالا نہ رہے گا
جب چاند چھپے گا تو اجالا نہ رہے گا

"My dear brother, my moon-faced one, Ali Akbar!
These locks will be hidden from my eyes, Ali Akbar;
I shall remember the fragrance of your body, Ali Akbar;
these eyes will search for you everywhere, Ali Akbar.
How should my heart not be turned upside down in my breast?
When the moon is hidden, there will be no light."

Free to read, copy and share

52

Kya guzre gi jab ghar se chale jaao ge bhai
کیا گذرے گی جب گھر سے چلے جاؤ گے بھائی

Kaise mujhe har baat mein yaad aao ge bhai
کیسے مجھے ہر بات میں یاد آؤ گے بھائی

Tashreef Khuda jaaniye kab laao ge bhai
تشریف خدا جانیے کب لاؤ گے بھائی

Ki der to jeeta na hamen paao ge bhai
کی دیر تو جیتا نہ ہمیں پاؤ گے بھائی

Kya dam ka bharosa ke charaagh-e-sahari hain
کیا دم کا بھروسہ کہ چراغِ سحری ہیں

Tum aaj musafir ho to hum kal safari hain
تم آج مسافر ہو تو ہم کل سفری ہیں

"What will I go through when you leave home, brother!
How I shall remember you in everything, brother!
God knows when you will come back, brother;
if you are late, you will not find me alive, brother.
What trust can I put in my breath? I am a lamp at dawn;
if you set out today, I set out tomorrow."

53

Ha sach hai ke beemar ka behtar nahin jaana
ہا سچ ہے کہ بیمار کا بہتر نہیں جانا

Sehhat se jo hain un mein kahan mera thikaana
صحت سے جو ہیں ان میں کہاں میرا ٹھکانا

Bhaiya jo ab aana to meri qabr pe aana
بھیا جو اب آنا تو مری قبر پہ آنا

Hum gor ki manzil ki taraf hon ge rawana
ہم گور کی منزل کی طرف ہوں گے روانا

Kya lutf kisi ko nahin gar chaah hamaari
کیا لطف کسی کو نہیں گر چاہ ہماری

Wo raah tumhaari hai to ye raah hamaari
وہ راہ تمہاری ہے تو یہ راہ ہماری

"Yes, it is true: it is better for the sick not to go;
what place have I among those who are well?
Brother, when you come now, come to my grave;
I shall be setting out toward the stage of the grave.
What does it matter if no one cares for me?
That road is yours, and this road is mine."

Free to read, copy and share

54

Marna to muqaddam hai, gham us ka nahin zinhar
مرنا تو مقدم ہے، غم اس کا نہیں زنہار

Dharka hai ke jab hon ge ayan maut ke aasar
ڈھڑکا ہے کہ جب ہوں گے
عیاں موت کے آثار

Qibla ki taraf, kaun kare ga rukh-e-beemar
قبلہ کی طرف، کون کرے گا رخِ بیمار

Yaseen bhi parhne ko na hoga koi gham khwar
یٰسین بھی پڑھنے کو نہ ہوگا کوئی غم خوار

Saans ukhre gi jis waqt to faryad karoon gi
سانس اکھڑے گی جس وقت تو فریاد کروں گی

Main hichkiyan le le ke tumhen yaad karoon gi
میں ہچکیاں لے لے کے تمہیں یاد کروں گی

"Death must come first; I do not grieve over that at all;
my fear is that when the signs of death appear,
who will turn the sick girl's face toward the Qibla?
There will be no loving soul even to recite Ya-Sin.
When my breath falters, I shall cry out;
sobbing and sobbing, I shall remember you."

55

Maan boli ye kya kehti hai Sughra tere qurbaan
ماں بولی یہ کیا کہتی ہے صغرا تیرے قربان

Ghabra ke na ab tan se nikal jaaye meri jaan
گھبرا کے نہ اب تن سے نکل جائے مری جان

Bekas meri bachchi, tera Allah nigahban
بیکس مری بچی، ترا اللہ نگہبان

Sehhat ho tujhe meri dua hai yahi har aan
صحّت ہو تجھے میری دعا ہے یہی ہر آن

Kya bhai juda behnon se hote nahin beta
کیا بھائی جدا بہنوں سے ہوتے نہیں بیٹا

Kunbe ke liye jaan ko khote nahin beta
کنبے کے لئے جان کو کھوتے نہیں بیٹا

Her mother said, "What are you saying, Sughra? I would give my life for you!
My very soul may leave my body in this distress.
My friendless child, Allah is your guardian;
may you be well: that is my prayer every moment.
Do brothers never part from their sisters, child?
One does not throw away one's life over the family, child."

Free to read, copy and share

56

Main sadqe gayi bas na karo girya-o-zari
میں صدقے گئی بس نہ کرو گریہ و زاری

Asghar mera rota hai sada sun ke tumhaari
اصغرؑ مرا روتا ہے صدا سن کے تمہاری

Wo kaanpte haathon ko utha kar ye pukaari
وہ کانپتے ہاتھوں کو اٹھا کر یہ پکاری

Aa aa mere nanhe se musafir tere waari
آ آ مرے ننھے سے مسافر ترے واری

Chhutti hai ye beemar behan jaan gaye tum
چھٹتی ہے یہ بیمار بہن جان گئے تم

Asghar meri aawaz ko pehchaan gaye tum
اصغرؑ مری آواز کو پہچان گئے تم

"I would give my life for you! Enough; stop weeping and wailing;
my Asghar is crying at the sound of your voice."
Raising her trembling hands, she called out,
"Come, come, my tiny traveller, I would die for you!
You have understood that your sick sister is being left behind;
Asghar, you have recognised my voice."

57

Tum jaate ho aur saath behan ja nahin sakti
تم جاتے ہو اور ساتھ بہن جا نہیں سکتی

Tap hai tumhen chhaati se main lipta nahin sakti
تپ ہے تمہیں چھاتی سے میں لپٹا نہیں سکتی

Jo dil mein hai lab par wo sukhan la nahin sakti
جو دل میں ہے لب پر وہ سخن لا نہیں سکتی

Rakh loon tumhen Ammaan ko bhi samjha nahin sakti
رکھ لوں تمہیں اماں کو بھی سمجھا نہیں سکتی

Bekas hoon mera koi madadgar nahin hai
بیکس ہوں مرا کوئی مددگار نہیں ہے

Tum ho so tumhen taaqat-e-guftar nahin hai
تم ہو سو تمہیں طاقتِ گفتار نہیں ہے

"You are going, and your sister cannot go with you;
I have a fever; I cannot hold you to my breast;
I cannot bring to my lips the words that are in my heart;
I would keep you, but I cannot persuade Mother either.
I am friendless; I have no one to help me;
there is you, but you have no power of speech."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

58

Masoom ne jis dam ye suni dard ki guftar
معصوم نے جس دم یہ سنی درد کی گفتار

Sughra ki taraf haathon ko latka diya ik baar
صغرآ کی طرف ہاتھوں کو لٹکا دیا اک بار

Le le ke balaayen ye lagi kehne wo beemar
لے لے کے بلائیں یہ لگی کہنے وہ بیمار

Jhuk jhuk ke dikhaate ho mujhe aakhri deedar
جھک جھک کے دکھاتے ہو مجھے آخری دیدار

Duniya se koi din mein guzar jaaye gi Sughra
دنیا سے کوئی دن میں گذر جائے گی صغرآ

Tum bhi ye samajhte ho ke mar jaaye gi Sughra
تم بھی یہ سمجھتے ہو کہ مر جائے گی صغرآ

When the innocent child heard these sorrowful words,
he suddenly stretched out his hands toward Sughra;
taking his ills upon herself, the sick girl said,
"Leaning toward me, you are letting me see you for the last time;
in a few days Sughra will pass from the world;
you too understand that Sughra will die."

59

Abbas ne itne mein ye deorhi se pukaara
عباس نے اتنے میں یہ ڈیوڑھی سے پکارا

Chalne ko hai ab qafila taiyaar hamaara
چلنے کو ہے اب قافلہ تیار ہمارا

Lipta ke gale Fatima Sughra ko dobaara
لپٹا کے گلے فاطمہ صغرا کو دوبارا

Uthe shah-e-deen, ghar tah-o-bala hua saara
اٹھے شہِ دیں، گھر تہہ و بالا ہوا سارا

Jis chashm ko dekha so wo pur nam nazar aayi
جس چشم کو دیکھا سو وہ پر نم نظر آئی

Ik majlis-e-matam thi, ke barham nazar aayi
اک مجلسِ ماتم تھی، کہ برہم نظر آئی

Meanwhile Abbas called from the entrance,
"Our caravan is now ready to set out."
Embracing Fatima Sughra once more,
the King of the faith rose, and the whole house was thrown into turmoil;
every eye one looked at was wet;
it was a gathering of mourning breaking up in disarray.

Free to read, copy and share

60

Bait-ush-Sharaf-e-khaas se nikle shah-e-abrar
بیت الشرفِ خاص سے نکلے شہِ ابرار

Rote hue deorhi pe gaye itrat-e-athar
روتے ہوئے ڈیوڑھی پہ گئے عترتِ اطہار

Farrashon ko Abbas pukaare ye ba takrar
فراشوں کو عباس پکارے یہ بہ تکرار

Parde ki qanaaton se khabardar! khabardar
پردے کی قناتوں سے خبردار! خبردار

Baahar haram aate hain, Rasool-e-dosara ke
باہر حرم آتے ہیں، رسول دوسرا کے

Shuqqa koi jhuk jaaye na jhonke se hawa ke
شقہ کوئی جھک جائے نہ جھونکے سے ہوا کے

The King of the righteous came out of the private quarters of the noble house;
weeping, the pure family went to the entrance.
Abbas called again and again to the tent-men,
"Take care with the screens of the women's enclosure! Take care!
The women of the Messenger of both worlds are coming out;
let no strip of cloth bend in a gust of wind."

61

Larka bhi jo kothe pe charha ho wo utar jaaye
لڑکا بھی جو کوٹھے پہ چڑھا ہو وہ اتر جائے

Aata ho idhar jo wo, isi ja pe thehar jaaye
آتا ہو ادھر جو وہ، اسی جا پہ ٹھہر جائے

Naqe pe bhi koi na barabar se guzar jaaye
ناقے پہ بھی کوئی نہ برابر سے گذر جائے

Dete raho aawaz jahan tak ke nazar jaaye
دیتے رہو آواز جہاں تک کہ نظر جائے

Maryam se siwa Haq ne sharaf un ko diye hain
مریمؑ سے سوا حق نے شرف ان کو دیئے ہیں

Aflak pe aankhon ko malak band kiye hain
افلاک پہ آنکھوں کو ملک بند کیے ہیں

"Even a boy who has climbed onto a rooftop must come down;
whoever is coming this way must stop where he is;
let no one ride alongside, even on a camel;
keep calling out as far as the eye can see.
God has given them honour beyond Mary's;
in the heavens the angels keep their eyes shut."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

62

Abbas Ali se Ali Akbar ne kaha tab
عباسؑ علی سے علیؑ اکبر نے کہا تب

Hain qafila salar-e-haram Hazrat Zainab
ہیں قافلہ سالارِ حرم حضرت زینبؑ

Pehle wo hon aswar to mahmil mein charhen sab
پہلے وہ ہوں اسوار تو محمل میں چڑھیں سب

Hazrat ne kaha haan yahi mera bhi hai matlab
حضرت نے کہا ہاں یہی میرا بھی ہے مطلب

Ghar mein mere Zahra ki jagah bint-e-Ali hai
گھر میں مرے زہراؑ کی جگہ بنتِ علیؑ ہے

Main jaanta hoon maan mere hamrah chali hai
میں جانتا ہوں ماں مرے ہمراہ چلی ہے

Then Ali Akbar said to Abbas, son of Ali,
"Lady Zainab leads the caravan of the women;
let her mount first, then let all the others climb into the litters."
The revered one said, "Yes, that is my wish too;
in my house Ali's daughter stands in Zahra's place;
I feel that my mother is travelling with me."

63

Pahunchi jo hain naqe ke qareen dukhtar-e-Haidar
پہنچی جو ہیں ناقے کے قریں دخترِ حیدرؑ

Khud haath pakarne ko barhe sibt-e-Payambar
خود ہاتھ پکڑنے کو بڑھے سبطِ پیمبر

Fizza to sambhaale hue thi gosha-e-chaadar
فضہ تو سنبھالے ہوئے تھی گوشۂ چادر

The parda-e-mahmil ko uthaaye Ali Akbar
تھے پردۂ محمل کو اٹھائے علیؑ اکبر

Farzand kamar basta chap-o-raas khare the
فرزند کمر بستہ چپ و راس کھڑے تھے

Nalain utha lene ko Abbas khare the
نعلین اٹھا لینے کو عباسؑ کھڑے تھے

When Haidar's daughter reached the side of the camel,
the Prophet's grandson himself came forward to take her hand;
Fizza was holding the corner of her mantle;
Ali Akbar was holding up the curtain of the litter;
the sons stood girded to left and right;
Abbas stood ready to pick up her sandals.

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

64

Ik din to muhaiyya tha, ye saamaan-e-sawaari
اک دن تو مہیا تھا، یہ سامانِ سواری

Ik roz tha wo, gird the neze liye naari
اک روز تھا وہ، گرد تھے نیزے لئے ناری

Mahmil tha, na haudaj, na kajawa, na amaari
محمل تھا، نہ ہودج، نہ کجاوہ، نہ عماری

Be parda thi wo Haidar-e-Karrar ki pyaari
بے پردہ تھی وہ حیدر کرار کی پیاری

Nanhe kai bachchon ke gale saath bandhe the
ننھے کئی بچوں کے گلے ساتھ بندھے تھے

The baal khule chehron pe aur haath bandhe the
تھے بال کھلے چہروں پہ اور ہاتھ بندھے تھے

One day there was this array of mounts and litters;
another day there was that, when the hellish ones stood round with lances:
no litter, no howdah, no pannier, no canopy;
the beloved daughter of Haidar-e-Karrar was unveiled;
the necks of many little children were tied together;
their hair hung loose over their faces, and their hands were bound.

65

Zeenat dah-e-mahmil jo hui dukhtar-e-Zahra
زینت دہِ محمل جو ہوئی دخترِ زہراؑ

Naqon pe charhe sab haram-e-sayyid-e-wala
ناقوں پہ چڑھے سب حرمِ سیدِ والا

Aane lage rahwar, khula gard ka parda
آنے لگے رہوار، کھلا گرد کا پردا

Abbas se bole ye shah-e-Yasrib-o-Batha
عباسؑ سے بولے یہ شہِ یثرب و بطحا

Sadma hai bichharne ka mere rooh-e-Nabi par
صدمہ ہے بچھڑنے کا مرے روحِ نبی پر

Rukhsat ko chalo qabr-e-Rasool-e-Arabi par
رخصت کو چلو قبرِ رسولِ عربی پر

When Zahra's daughter had graced the litter,
all the women of the noble Sayyid mounted the camels;
the horses began to arrive; the curtain of dust lifted;
the King of Yasrib and Batha said to Abbas,
"The pain of my parting weighs on the Prophet's soul;
come, let us go to the grave of the Arabian Messenger to take leave."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

66

Hai qabr pe nana ki muqaddam mujhe jaana
ہے قبر پہ نانا کی مقدم مجھے جانا

Kya jaaniye phir ho ke na ho shahr mein aana
کیا جانیے پھر ہو کہ نہ ہو شہر میں آنا

Ammaan ki hai turbat pe abhi ashk bahaana
اماں کی ہے تربت پہ ابھی اشک بہانا

Is marqad-e-anwar ko hai aankhon se lagaana
اس مرقدِ انور کو ہے آنکھوں سے لگانا

Aakhir to liye jaati hai taqdeer watan se
آخر تو لیے جاتی ہے تقدیر وطن سے

Chalte hue milna hai abhi qabr-e-Hasan se
چلتے ہوئے ملنا ہے ابھی قبرِ حسنؑ سے

"First I must go to my grandfather's grave;
who knows whether I shall ever come back to the city?
I must still shed tears at my mother's grave
and press that radiant tomb to my eyes.
In the end fate is taking me away from home;
as I leave, I must still visit Hasan's grave."

67

Paidal shah-e-deen rauza-e-Ahmad ko sidhaare
پیدل شہِ دیں روضۂ احمد کو سدھارے

Turbat se sada aayi ke aa aa mere pyaare
تربت سے صدا آئی کہ آ آ مرے پیارے

Taweez se Shabbir lipat kar ye pukaare
تعویذ سے شبیرؑ لپٹ کر یہ پکارے

Milta nahin aaraam nawaase ko tumhaare
ملتا نہیں آرام نواسے کو تمہارے

Khat kya hain ajal ka ye payam aaya hai nana
خط کیا ہیں اجل کا یہ پیام آیا ہے نانا

Aaj aakhri rukhsat ko ghulam aaya hai nana
آج آخری رخصت کو غلام آیا ہے نانا

On foot the King of the faith went to Ahmad's shrine;
a voice came from the grave: "Come, come, my darling!"
Clinging to the tomb, Shabbir cried out,
"Your grandson finds no rest;
these are not letters, Grandfather: death has sent its message;
today your servant has come to take his last leave, Grandfather."

Free to read, copy and share

68

Khadim ko kahin amn ki ab ja nahin milti
خادم کو کہیں امن کی اب جا نہیں ملتی

Raahat koi saat mere Maula nahin milti
راحت کوئی ساعت مرے مولا نہیں ملتی

Dukh kaun sa aur kaun si eeza nahin milti
دکھ کون سا اور کون سی ایذا نہیں ملتی

Hain aap jahan, raah wo asla nahin milti
ہیں آپ جہاں، راہ وہ اصلا نہیں ملتی

Paaband-e-musibat hoon giraftar-e-bala hoon
پابندِ مصیبت ہوں گرفتارِ بلا ہوں

Khud paaon se apne taraf-e-qabr chala hoon
خود پاؤں سے اپنے طرفِ قبر چلا ہوں

"Your servant finds no safe place anywhere now;
not an hour of comfort, my master;
what pain, what torment have I not met?
I cannot find at all the road to where you are.
I am bound by calamity, caught by affliction;
on my own feet I have set out toward the grave."

69

Main ik tan-e-tanha hoon sitamgar hazaron
میں اک تنِ تنہا ہوں ستم گار ہزاروں

Ik jaan hai aur dar pa-e-azar hazaron
اک جان ہے اور درپئے آزار ہزاروں

Ik phool se rakhte hain, khalish-e-khaar hazaron
اک پھول سے رکھتے ہیں، خلشِ خار ہزاروں

Ik sar hai faqat aur khareedar hazaron
اک سر ہے فقط اور خریدار ہزاروں

Waan jama kai shahr ke khoon rez hue hain
واں جمع کئی شہر کے خوں ریز ہوئے ہیں

Khanjar meri gardan ke liye tez hue hain
خنجر مری گردن کے لئے تیز ہوئے ہیں

"I am one man alone, and the tyrants are thousands;
there is one life, and thousands seek to harm it;
against one flower, thousands of thorns bear spite;
there is only one head, and thousands want to buy it.
There the killers of many cities have gathered;
daggers have been sharpened for my neck."

Free to read, copy and share

70

Farmaaiye ab jaaye kidhar aap ka Shabbir
فرمایے اب جائے کدھر آپ کا شبیرؑ

Yaan qaid ki hai fikr udhar qatl ki tadbeer
یاں قید کی ہے فکر ادھر قتل کی تدبیر

Teghen hain kahin mere liye aur kahin zanjeer
تیغیں ہیں کہیں میرے لئے اور کہیں زنجیر

Khoon rezi ko Kaaba talak aa pahunche hain be peer
خوں ریزی کو کعبہ تلک آپہنچے ہیں بے پیر

Bach jaaoon, jo paas apne bula lijiye nana
بچ جاؤں، جو پاس اپنے بلا لیجئے نانا

Turbat mein nawaase ko chhupa lijiye nana
تربت میں نواسے کو چھپا لیجئے نانا

"Tell me, where is your Shabbir to go now?
Here they plan to imprison me, there to kill me;
here swords wait for me, there chains;
the heartless have come as far as the Kaaba to shed blood.
I would be saved, Grandfather, if you called me to you;
Grandfather, hide your grandson in your grave."

71

Ye keh ke mala qabr se shah ne jo rukh-e-pak
یہ کہہ کے مَلا قبر سے شہہ نے جو رخِ پاک

Hilne laga sadme se mazar-e-shah-e-Laulak
ہلنے لگا صدمے سے مزارِ شہِ لولاک

Jumbish jo hui qabr ko tharra gaye aflak
جنبش جو ہوئی قبر کو تھرا گئے افلاک

Kaanpi jo zameen sahn-e-muqaddas mein uri khaak
کانپی جو زمیں صحنِ مقدس میں اڑی خاک

Is shor mein aayi ye sada rauza-e-jadd se
اس شور میں آئی یہ صدا روضۂ جد سے

Tum aage chalo hum bhi nikalte hain lahad se
تم آگے چلو ہم بھی نکلتے ہیں لحد سے

When, having said this, the King rubbed his pure face against the grave,
the tomb of the King of Laulak began to shake with the shock;
when the grave stirred, the heavens trembled;
when the earth quaked, dust flew up in the holy courtyard.
Amid this clamour a voice came from his grandfather's shrine:
"You go on ahead; I too am coming out of the grave."

Free to read, copy and share

72

Baaton ne teri dil ko mere kar diya majrooh
باتوں نے تری دل کو مرے کر دیا مجروح

Tu shahr se jaata hai tarapti hai meri rooh
تو شہر سے جاتا ہے تڑپتی ہے مری روح

Be tegh kiya, khanjar-e-gham ne tere mazbooh
بے تیغ کیا، خنجرِ غم نے ترے مذبوح

Hai kashti-e-ummat pe tabaahi, ke chala Nooh
ہے کشتیِ امت پہ تباہی، کہ چلا نوح

Aflak-e-imamat ka tujhe badr na samjhe
افلاکِ امامت کا تجھے بدر نہ سمجھے

Be qadr hain zalim ke teri qadr na samjhe
بے قدر ہیں ظالم کہ تری قدر نہ سمجھے

"Your words have wounded my heart;
you are leaving the city, and my soul is in torment;
the dagger of grief for you has slain me without a sword.
Ruin is coming upon the ark of the community, for Noah is leaving.
They did not see you as the full moon of the heavens of the Imamate;
the tyrants are worthless, for they did not know your worth."

73

Maara gaya jis roz se Shabbar mera pyaara
مارا گیا جس روز سے شبّر مرا پیارا

Us roz se tukre hai kaleja mera saara
اس روز سے ٹکڑے ہے کلیجہ مرا سارا

Ab qatl main hota hoon tere saath dobaara
اب قتل میں ہوتا ہوں ترے ساتھ دوبارا

Ummat ne kiya paas-e-adab khoob hamaara
امت نے کیا پاسِ ادب خوب ہمارا

Zahra ki jo basti ko ujaaren to ajab kya
زہرا کی جو بستی کو اجاڑیں تو عجب کیا

Aada mujhe turbat se ukhaaren to ajab kya
اعدا مجھے تربت سے اکھاڑیں تو عجب کیا

"Since the day my dear Shabbar was killed,
my whole heart has been in pieces;
now I am being slain a second time, along with you.
How well the community has respected us!
If they lay waste Zahra's town, what wonder is it?
If the enemies tear me out of my grave, what wonder is it?"

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

74

Is zikr pe roya kiye shah sar ko jhukaaye
اس ذکر پہ رویا کیے شہہ سر کو جھکائے

Waan se jo uthe Fatima ki qabr pe aaye
واں سے جو اٹھے فاطمہؑ کی قبر پہ آئے

Paaeen-e-lahad gir ke bahut ashk bahaaye
پائینِ لحد گر کے بہت اشک بہائے

Aawaz ye aayi ke main sadqe mere jaaye
آواز یہ آئی کہ میں صدقے مرے جائے

Hai shor tere kooch ka jis din se watan mein
ہے شور ترے کوچ کا جس دن سے وطن میں

Pyaare main isi din se tarapti hoon kafan mein
پیارے میں اسی دن سے تڑپتی ہوں کفن میں

At these words the King kept weeping with his head bowed;
rising from there, he came to Fatima's grave;
falling at the foot of the grave, he shed many tears;
a voice came: "I would give my life for you, my son!
Ever since the day news of your departure spread at home,
my darling, I have been writhing in my shroud."

75

Turbat mein jo ki main ne bahut girya-o-zari
تربت میں جو کی میں نے بہت گریہ و زاری

Ghabra ke Ali aaye Najaf se kai baari
گھبرا کے علیؑ آئے نجف سے کئی باری

Kehte the ke ae Ahmad-e-Mukhtar ki pyaari
کہتے تھے کہ اے احمدِ مختار کی پیاری

Tum paas ho turbat hai bahut door hamaari
تم پاس ہو تربت ہے بہت دور ہماری

Ghar lutta hai kyun kar hamen chain aaye ga Zahra
گھر لٹتا ہے کیوں کر ہمیں چین آئے گا زہراؑ

Kya hum se na rukhsat ko Husain aaye ga Zahra
کیا ہم سے نہ رخصت کو حسینؑ آئے گا زہراؑ

"When I wept and wailed much in my grave,
Ali came anxiously from Najaf many times,
saying, 'O beloved of Ahmad the Chosen,
you are near, but my grave is far away.
Our home is being plundered: how shall we find peace, Zahra?
Will Husain not come to take leave of me, Zahra?'"

Free to read, copy and share

76

Main ne jo kaha qabr se kyun nikle ho baahar
میں نے جو کہا قبر سے کیوں نکلے ہو باہر

Na sar pe amama hai na hai dosh pe chaadar
نہ سر پہ عمامہ ہے نہ ہے دوش پہ چادر

Farmaaya ke matam mein hoon ae bint-e-Payambar
فرمایا کہ ماتم میں ہوں اے بنتِ پیمبر

Marne ko pisar jaata hai barbad hua ghar
مرنے کو پسر جاتا ہے برباد ہوا گھر

Tarsen ge wo paani ko jo naazon ke pale hain
ترسیں گے وہ پانی کو جو نازوں کے پلے ہیں

Talwaaren hain ab aur mere bachchon ke gale hain
تلواریں ہیں اب اور مرے بچوں کے گلے ہیں

"When I asked, 'Why have you come out of the grave,
with no turban on your head and no mantle on your shoulders?',
he said, 'I am in mourning, O daughter of the Prophet;
our son is going to his death; our home is ruined.'
Those who were raised so tenderly will long for water;
now there are swords, and the throats of my children."

77

Phirta hai meri aankhon mein Shabbir ka maqtal
پھرتا ہے مری آنکھوں میں شبیرؑ کا مقتل

Wo nahr-e-Furat aur kai kos ka jangal
وہ نہرِ فرات اور کئی کوس کا جنگل

Wo bijliyan talwaaron ki aur Shaam ka baadal
وہ بجلیاں تلواروں کی اور شام کا بادل

Darya se wo pyaason ke hata dene ki halchal
دریا سے وہ پیاسوں کے ہٹا دینے کی ہلچل

Shabbir ke sar par se ye aafat na tale gi
شبیرؑ کے سر پر سے یہ آفت نہ ٹلے گی

Daswen ko Muharram ki chhuri mujh pe chale gi
دسویں کو محرم کی چھری مجھ پہ چلے گی

"Shabbir's field of slaughter is before my eyes:
that river Euphrates, and that wilderness stretching for miles,
those lightnings of swords, and that cloud of Syria,
that turmoil as the thirsty are driven back from the river.
This calamity will not pass from Shabbir's head;
on the tenth of Muharram the knife will fall on me."

Free to read, copy and share

78

Sun kar ye bayan baap ka madar ki zabani
سن کر یہ بیاں باپ کا مادر کی زبانی

Ro ro ke pukaara Asadullah ka jaani
رو رو کے پکارا اسد اللہ کا جانی

Haan walida sach hai na mile ga mujhe paani
ہاں والدہ سچ ہے نہ ملے گا مجھے پانی

Pyaase hain mere khoon ke ye zulm ke baani
پیاسے ہیں مرے خون کے یہ ظلم کے بانی

Bachpan mein kiya tha, mera matam shah-e-deen ne
بچپن میں کیا تھا، مرا ماتم شہ دیں نے

Nana ko khabar di thi meri Rooh-e-Ameen ne
نانا کو خبر دی تھی مری روح امیں نے

Hearing his father's words from his mother's lips,
the dear son of the Lion of God cried out, weeping,
"Yes, Mother, it is true: I shall not find water;
these founders of tyranny thirst for my blood.
The King of the faith mourned for me in my childhood;
the Trusted Spirit had brought my grandfather the news."

79

Pehlu mein jo thi Fatima ke turbat-e-Shabbar
پہلو میں جو تھی فاطمہؑ کے تربتِ شبرؑ

Us qabr se lipte ba mohabbat shah-e-safdar
اس قبر سے لپٹے بہ محبت شہِ صفدر

Chillaaye ke Shabbir ki rukhsat hai biradar
چلائے کہ شبیرؑ کی رخصت ہے برادر

Hazrat ko to pehlu hua Ammaan ka muyassar
حضرت کو تو پہلو ہوا اماں کا میسر

Qabren bhi juda hain tah-e-aflak hamaari
قبریں بھی جدا ہیں تہِ افلاک ہماری

Dekhen hamen le jaaye kahan khaak hamaari
دیکھیں ہمیں لے جائے کہاں خاک ہماری

Beside Fatima was Shabbar's grave;
the King who breaks the ranks lovingly embraced that grave
and cried out, "Brother, Shabbir is taking his leave;
you at least have been granted a place beside our mother;
even our graves will lie apart beneath the heavens;
let us see where our dust will take us."

Free to read, copy and share

80

Ye keh ke chale qabr-e-Hasan se shah-e-mazloom
یہ کہہ کے چلے قبرِ حسن سے شہِ مظلوم

Rahwar jo maanga to sawaari ki hui dhoom
رہوار جو مانگا تو سواری کی ہوئی دھوم

Yaaran-e-watan gird the afsurda-o-maghmoom
یارانِ وطن گرد تھے افسردہ و مغموم

Chillaate the khadim ke chala khalq ka makhdoom
چلاتے تھے خادم کہ چلا خلق کا مخدوم

Khaali hua ghar aaj Rasool-e-Arabi ka
خالی ہوا گھر آج رسولِ عربی کا

Taboot isi dhoom se nikla tha Nabi ka
تابوت اسی دھوم سے نکلا تھا نبی کا

Saying this, the wronged King left Hasan's grave;
when he called for his horse, there was a great stir about the procession;
the friends from home stood round, dejected and grieving;
the servants cried, "The master of all creation is leaving!
Today the house of the Arabian Messenger is empty;
it was with just such a stir that the Prophet's bier went out."

81

Jab uth gayi thin khalq se Makhdooma-e-Aalam
جب اٹھ گئی تھیں خلق سے مخدومۂ عالم

Sar peette the log isi tarah se baham
سر پیٹتے تھے لوگ اسی طرح سے باہم

Barpa tha janaaze pe Ali ke yunhin matam
برپا تھا جنازے پہ علیؑ کے یونہیں ماتم

Tha rehlat-e-Shabbar mein muhibbon ka yahi gham
تھا رحلتِ شبرؑ میں محبوں کا یہی غم

Bas aaj se be waris-o-wali hai Madina
بس آج سے بے وارث و والی ہے مدینہ

Ab Panjtan-e-pak se khaali hai Madina
اب پنجتن پاک سے خالی ہے مدینہ

"When the Lady of the world departed from creation,
people beat their heads together just like this;
just such mourning arose over Ali's bier;
at Shabbar's death those who loved him felt this same grief.
From today Medina has no heir and no protector;
now Medina is empty of the pure Panjtan."

Free to read, copy and share

82

Chillaati thin raanden ke chali shah ki sawaari
چلاتی تھیں رانڈیں کہ چلی شہہ کی سواری

Le ga khabar ab kaun musibat mein hamaari
لے گا خبر اب کون مصیبت میں ہماری

Aankhon se yateemon ki durr-e-ashk tha jaari
آنکھوں سے یتیموں کی دُرِ اشک تھا جاری

Muztar the apaahij zoafa karte the zari
مضطر تھے اپاہج ضعفا کرتے تھے زاری

Kehte the gada, hum ko ghani kaun kare ga
کہتے تھے گدا، ہم کو غنی کون کرے گا

Muhtajon ki faaqa shikani kaun kare ga
محتاجوں کی فاقہ شکنی کون کرے گا

The widows cried, "The King's procession is leaving!
Who will look after us now in our distress?"
Pearls of tears were flowing from the orphans' eyes;
the crippled were in anguish, the weak were wailing;
the beggars said, "Who will make us rich now?
Who will break the fast of the needy?"

83

Tha, naake talak shahr ke ik shor-e-qayamat
تھا، ناکے تلک شہر کے اک شورِ قیامت

Samjhaate hue sab ko chale jaate the Hazrat
سمجھاتے ہوئے سب کو چلے جاتے تھے حضرت

Ro ro ke wo kehta tha jise karte the rukhsat
رو رو کے وہ کہتا تھا جسے کرتے تھے رخصت

Paayen ge kahan hum, ye ghaneemat hai ziyarat
پائیں گے کہاں ہم، یہ غنیمت ہے زیارت

Aakhir to bichhar kar kaf-e-afsos malen ge
آخر تو بچھڑ کر کفِ افسوس ملیں گے

Das bees qadam aur bhi hamrah chalen ge
دس بیس قدم اور بھی ہمراہ چلیں گے

As far as the city gate there was an uproar like Doomsday;
consoling everyone, the revered one went on his way;
whoever he bade farewell said, weeping,
"Where shall we find you again? This sight of you is a blessing to seize;
in the end, parted from you, we shall wring our hands;
let us walk with you another ten or twenty steps."

Free to read, copy and share

84

Qasmen unhen de de ke kaha shah ne ke jaao
قسمیں انہیں دے دے کے کہا شہ نے کہ جاؤ

Takleef tumhen hoti hai ab saath na aao
تکلیف تمہیں ہوتی ہے اب ساتھ نہ آؤ

Allah ko saunpa tumhen aansoo na bahao
اللہ کو سونپا تمہیں آنسو نہ بہاؤ

Phirne ke nahin, hum se bas ab haath uthao
پھرنے کے نہیں، ہم سے بس اب ہاتھ اٹھاؤ

Is bekas-o-tanha ki khabar poochhte rehna
اس بیکس و تنہا کی خبر پوچھتے رہنا

Yaaro meri Sughra ki khabar poochhte rehna
یارو مری صغرا کی خبر پوچھتے رہنا

Adjuring them again and again, the King said, "Go;
you are putting yourselves to trouble; do not come any further;
I have entrusted you to Allah; do not shed tears;
we are not coming back; now give us up.
Keep asking after that friendless, lonely girl;
friends, keep asking after my Sughra."

85

Rote hue wo log phire shah sidhaare
روتے ہوئے وہ لوگ پھرے شاہ سدھارے

Jo sahib-e-qismat the wo hamrah sidhaare
جو صاحبِ قسمت تھے وہ ہمراہ سدھارے

Kis shauq se mardan-e-haq agah sidhaare
کس شوق سے مردانِ حق آگاہ سدھارے

Abid taraf-e-khana-e-Allah sidhaare
عابد طرفِ خانۂ اللہ سدھارے

Utre na musafir kisi makhlooq ke ghar mein
اترے نہ مسافر کسی مخلوق کے گھر میں

Ashiq ko kashish le gayi mashooq ke ghar mein
عاشق کو کشش لے گئی معشوق کے گھر میں

Weeping, those people turned back, and the King went on;
the fortunate ones went with him;
with what eagerness the men who knew the truth set out!
The devout one set out toward the House of Allah;
the traveller did not stay in the house of any creature;
longing drew the lover to the house of the Beloved.

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

86

Raushan hui Kaaba ki zameen noor-e-Khuda se
روشن ہوئی کعبہ کی زمیں نورِ خدا سے

Makka ne sharaf aur bhi paaya shurafa se
مکہ نے شرف اور بھی پایا شرفا سے

Jhuk jhuk ke mile, sibt-e-Payambar ghuraba se
جھک جھک کے ملے، سبطِ پیمبر غربا سے

Aabad hua shahr, namazon ki sada se
آباد ہوا شہر، نمازوں کی صدا سے

Khush ho ke hawa khwah ye kehte the Ali ke
خوش ہو کے ہوا خواہ یہ کہتے تھے علیؑ کے

Sab baap ki khoo boo hai nawaase mein Nabi ke
سب باپ کی خو بو ہے نواسے میں نبی کے

The ground of the Kaaba was lit with the light of God;
Mecca gained still more honour from these noble ones;
the Prophet's grandson bowed low as he greeted the poor;
the city came alive with the sound of prayers.
Ali's well-wishers said with joy,
"The Prophet's grandson has all his father's nature and ways."

87

Kaabe mein bhi ik din na mila shah ko aaraam
کعبے مین بھی اک دن نہ ملا شاہ کو آرام

Kufe se chale aate the naame sahar-o-shaam
کوفے سے چلے آتے تھے نامے سحر و شام

Aada ne guzarne na diye, Hajj ke bhi ayyam
اعدا نے گذرنے نہ دیے، حج کے بھی ایام

Khola pisar-e-Fatima ne baandh ke ehram
کھولا پسرِ فاطمہ نے باندھ کے احرام

Azim taraf-e-raah-e-ilahi hue Hazrat
عازم طرفِ راہِ الٰہی ہوئے حضرت

Thi hashtum Zil Hijja ke rahi hue Hazrat
تھی ہشتم ذی الحجہ کہ راہی ہوئے حضرت

Even at the Kaaba the King did not find a single day's rest;
letters kept coming from Kufa morning and evening;
the enemies would not let even the days of the Hajj pass;
having put on the pilgrim's garb, the son of Fatima took it off again;
the revered one set out on the road of God;
it was the eighth of Dhu'l-Hijja when he took to the road.

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

88

Jaate the dil afsurda-o-ghamgeen shah-e-abrar	جاتے تھے دل افسردہ و غمگیں شہِ ابرار
Har gaam pe hote the ayan maut ke aasar	ہر گام پہ ہوتے تھے عیاں موت کے آثار
Qabren nazar aatin kisi sahra mein jo do chaar	قبریں نظر آتیں کسی صحرا میں جو دو چار
Farmaate the shah fatabiru ya ulil absar	فرماتے تھے شہ فاعتبرو یا اولی الابصار
Juz khaak na hoye ga nishan bhi badanon ka	جز خاک نہ ہوئے گا نشان بھی بدنوں کا
Anjam ye hai hum se ghareeb-ul-watanon ka	انجام یہ ہے ہم سے غریب الوطنوں کا

The King of the righteous went on, dejected and grieving at heart;
at every step the signs of death appeared.
Whenever two or four graves came into view in some desert,
the King would say, "So take warning, O you who have eyes!
Of the bodies not a trace will remain but dust;
this is the end of those like us, far from home."

89

Ahbab kahin, ghar hai kahin, aap kahin hain	احباب کہیں، گھر ہے کہیں، آپ کہیں ہیں
Aage to zameen par the par ab zer-e-zameen hain	آگے تو زمیں پر تھے پر اب زیرِ زمیں ہیں
Khaali hain makan aap tah-e-khaak makeen hain	خالی ہیں مکاں آپ تہِ خاک مکیں ہیں
Jo door na rehte the wo ab paas nahin hain	جو دور نہ رہتے تھے وہ اب پاس نہیں ہیں
Hasrat ye rahi hogi ke pahunche na watan mein	حسرت یہ رہی ہوگی کہ پہنچے نہ وطن میں
Kya munh ko lapete hue sote hain kafan mein	کیا منہ کو لپیٹے ہوئے سوتے ہیں کفن میں

"Their friends in one place, their home in another, they themselves in another;
once they were upon the earth, now they are beneath it;
their houses stand empty, and the dwellers lie under the dust;
those who were never far away are no longer near.
Their longing must have been that they never reached home;
see how they sleep in their shrouds with their faces wrapped!"

Free to read, copy and share

90

Baaten thin yahi yas ki aur dard ki taqreer
باتیں تھیں یہی یاس کی اور درد کی تقریر

Manzil pe bhi aaraam se sote the na Shabbir
منزل پہ بھی آرام سے سوتے تھے نہ شبیرؑ

Shab ko kahin utre, to sahar ko hue rahgeer
شب کو کہیں اترے، تو سحر کو ہوئے رہگیر

Jaldi thi ke, ho jaaye shahadat mein na takheer
جلدی تھی کہ، ہو جائے شہادت میں نہ تاخیر

Maqtal ka ye tha shauq shah-e-jinn-o-bashar ko
مقتل کا یہ تھا شوق شہِ جن و بشر کو

Jis tarah se dhoondhe koi mashooq ke ghar ko
جس طرح سے ڈھونڈھے کوئی معشوق کے گھر کو

Such were his words of despair, such his talk of pain;
even at the halting places Shabbir did not sleep in peace;
if he stopped somewhere at night, by dawn he was on the road again;
he was in haste, lest his martyrdom be delayed.
The King of jinn and men longed so for the field of slaughter
as one searches for the house of the beloved.

91

Milta tha koi mard-e-musafir jo sar-e-raah
ملتا تھا کوئی مرد مسافر جو سر راہ

Yun poochhte the us se ba hasrat shah-e-zi jaah
یوں پوچھتے تھے اس سے بہ حسرت شہہ ذی جاہ

Aisa koi sahra bhi hai ae banda-e-Allah
ایسا کوئی صحرا بھی ہے اے بندۂ اللہ

Ik nahr siwa jis mein ho chashma na koi chaah
اک نہر سوا جس میں ہو چشمہ نہ کوئی چاہ

Kya milta hai, is dasht mein aur kya nahin milta
کیا ملتا ہے، اس دشت میں اور کیا نہیں ملتا

Hum dhoondhte phirte hain, wo sahra nahin milta
ہم ڈھونڈھتے پھرتے ہیں، وہ صحرا نہیں ملتا

Whenever he met a traveller on the road,
the noble King would ask him with longing,
"Is there such a desert, O servant of Allah,
in which, apart from one river, there is neither spring nor well?
What is to be found in that wilderness, and what is not?
We go on searching, and cannot find that desert."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

92

Wo arz ye karta tha ke sibt-e-shah-e-Laulak
Hai sakht pur andoh, wo sahra tah-e-aflak
Hansta hua waan jaaye to ho jaata hai ghamnak
Sunta hoon wahan din ko urata hai koi khaak
Waan raaton ko aati hai sada seena zani ki
Darwesh ki mumkin hai sukoonat na ghani ki

وہ عرض یہ کرتا تھا کہ سبطِ شہِ لولاک
ہے سخت پُر اندوہ، وہ صحرا تہہ افلاک
ہنستا ہوا واں جائے تو ہو جاتا ہے غمناک
سنتا ہوں وہاں دن کو اڑاتا ہے کوئی خاک
واں راتوں کو آتی ہے صدا سینہ زنی کی
درویش کی ممکن ہے سکونت نہ غنی کی

He would answer, "Grandson of the King of Laulak,
that desert beneath the heavens is full of bitter sorrow;
whoever goes there laughing becomes sad;
I hear that someone throws up dust there by day;
by night comes the sound of breast-beating;
neither the poor man nor the rich can live there."

93

Chillaati hai aurat koi hai hai mere farzand
Is dasht mein ho jaaye ga tu khaak ka paiwand
Talwaaron se tukre yahin hon ge tere dilband
Paani yahin ho jaaye ga bachchon pe tere band
Pyaare tu isi khaak pe ghore se gire ga
Hai hai yahin khanjar teri gardan pe phire ga

چلاتی ہے عورت کوئی ہے ہے مرے فرزند
اس دشت میں ہو جائے گا تو خاک کا پیوند
تلواروں سے ٹکڑے یہیں ہوں گے ترے دلبند
پانی یہیں ہو جائے گا بچوں پہ ترے بند
پیارے تو اسی خاک پہ گھوڑے سے گرے گا
ہے ہے یہیں خنجر تری گردن پہ پھرے گا

"Some woman cries out, 'Alas, alas, my son!
In this wilderness you will be joined to the dust;
here your darlings will be cut to pieces by swords;
here the water will be cut off from your children;
my dear, on this very dust you will fall from your horse;
alas, alas, here the dagger will pass across your throat.'"

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

94

Ik sher taraai mein ye chillaata hai din raat
Kat jaayen ge yaan haath mere laal ke haihat
Kya haal kahoon nahr ka, ae shah-e-khush auqat
Paani to nahin shor, pe mashhoor hai ye baat
Tair bhi dam-e-tishna dahani nahin peete
Wahshi kabhi waan aan ke paani nahin peete

اک شیر ترائی میں یہ چلاتا ہے دن رات
کٹ جائیں گے یاں ہاتھ مرے لال کے ہیہات
کیا حال کہوں نہر کا، اے شاہِ خوش اوقات
پانی تو نہیں شور، پہ مشہور ہے یہ بات
طائر بھی دمِ تشنہ دہانی نہیں پیتے
وحشی کبھی واں آن کے پانی نہیں پیتے

"A lion by the river cries out day and night,
'Alas, here my darling's hands will be cut off!'
What can I tell you of the river, O King of blessed days?
The water is not brackish, yet this is what is said:
even birds parched with thirst do not drink there;
wild beasts never come there to drink the water."

95

Is ja na utarta hai na dam leta hai rah geer
Hai shor ke is aab mein hai aag ki taseer
Pyaason ke liye us ki har ik mauj hai shamsheer
Is tarah hawa chalti hai jis tarah chalen teer
Bujhti nahin waan pyaas kisi tishna galu ki
Boo aati hai is nahr ke paani mein lahu ki

اس جا نہ اترتا ہے نہ دم لیتا ہے رہ گیر
ہے شور کہ اس آب میں ہے آگ کی تاثیر
پیاسوں کے لئے اس کی ہر اک موج ہے شمشیر
اس طرح ہوا چلتی ہے جس طرح چلیں تیر
بجھتی نہیں واں پیاس کسی تشنہ گلو کی
بو آتی ہے اس نہر کے پانی میں لہو کی

"No traveller halts there or stops to rest;
it is said that this water has the nature of fire;
for the thirsty every wave of it is a sword;
the wind there blows the way arrows fly;
no thirsty throat ever has its thirst quenched there;
the water of that river smells of blood."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

96

Is shakhs se ye keh ke chale qibla-e-aalam
اس شخص سے یہ کہہ کے چلے قبلۂ عالم

Allah ne chaaha to basaayen ge use hum
اللہ نے چاہا تو بسائیں گے اسے ہم

Ashiq pe bala baad bala aati hai har dam
عاشق پہ بلا بعد بلا آتی ہے ہر دم

Gham aur barha, wasl ka arsa jo raha kam
غم اور بڑھا، وصل کا عرصہ جو رہا کم

Aafat ye nayi fauj-e-shahanshah mein aayi
آفت یہ نئی فوج شہنشاہ میں آئی

Muslim ki shahadat ki khabar raah mein aayi
مسلم کی شہادت کی خبر راہ میں آئی

Saying this to that man, the Qibla of the world went on:
"If Allah wills, we shall people that place."
Calamity after calamity comes upon the lover every moment;
grief grew greater as the time to union grew short.
This new calamity came upon the King of kings' company:
on the way came the news of Muslim's martyrdom.

97

Ghurbat mein na matam ki sunaaye khabar Allah
غربت میں نہ ماتم کی سنائے خبر اللہ

Tari hua Hazrat pe ajab sadma-e-jaankah
طاری ہوا حضرت پہ عجب صدمۂ جانکاہ

Gundhe hue sar khol ke peete haram-e-shah
گوندھے ہوئے سر کھول کے پیٹے حرمِ شاہ

Farmaate the shah sab ko hai dar pesh yahi raah
فرماتے تھے شہ سب کو ہے درپیش یہی راہ

Ho ga wahi Allah ko jo madd-e-nazar hai
ہو گا وہی اللہ کو جو مدِ نظر ہے

Aaj un ka hua kooch, kal apna bhi safar hai
آج ان کا ہوا کوچ، کل اپنا بھی سفر ہے

May Allah never bring news of mourning to anyone far from home!
A strange, soul-wearing grief came over the revered one;
the King's women loosed their braided hair and beat their heads;
the King said, "This same road lies before us all;
what Allah intends will come to pass;
today he has departed; tomorrow it is our turn to journey."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

98

Waris ke liye zauja-e-Muslim ka tha ye haal
وارث کے لئے زوجۂ مسلم کا تھا یہ حال

Mahmil se giri parti thi bikhraaye hue baal
محمل سے گری پڑتی تھی بکھرائے ہوئے بال

Rote the behan ke liye Abbas-e-khush iqbal
روتے تھے بہن کے لئے عباس خوش اقبال

Wo kehti thi saath aaye the chhote mere do laal
وہ کہتی تھی ساتھ آئے تھے
چھوٹے مرے دو لال

Poochho to kidhar wo mere pyaare gaye donon
پوچھو تو کدھر وہ مرے پیارے گئے دونوں

Farmaate the Shabbir ke maare gaye donon
فرماتے تھے شبیرؑ کہ مارے گئے دونوں

Such was the state of Muslim's wife for her husband:
she was falling from her litter, her hair dishevelled;
the fortunate Abbas wept for his sister;
she said, "My two little sons came with him;
ask, where have those two darlings of mine gone?"
Shabbir said, "Both of them have been killed."

99

Mahmil the sab us bibi ke haudaj ke barabar
محمل تھے سب اس بی بی کے ہودج کے برابر

Tha shor ke bewa hui Shabbir ki khwahar
تھا شور کہ بیوہ ہوئی شبیرؑ کی خواہر

Ghabra gayi thi Muslim-e-mazloom ki dukhtar
گھبرا گئی تھی مسلمِؑ مظلوم کی دختر

Har baar yahi poochhti thi maan se lipat kar
ہر بار یہی پوچھتی تھی ماں سے لپٹ کر

Kyun peetti ho kaun juda ho gaya Ammaan
کیوں پیٹتی ہو کون جدا ہو گیا اماں

Ghurbat mein mere baap pe kya ho gaya Ammaan
غربت میں مرے باپ پہ کیا ہو گیا اماں

All the litters were drawn up beside that lady's howdah;
the cry went up that Shabbir's sister had been widowed;
the wronged Muslim's daughter was frightened
and kept asking her mother, clinging to her,
"Why are you beating yourself? Who has been parted from us, Mother?
What has happened to my father far from home, Mother?"

Free to read, copy and share

100

Us din se to ik abr-e-sitam fauj pe chhaaya
اس دن سے تو اک ابر ستم فوج پہ چھایا

Khaana kai din qafila waalon ne na khaaya
کھانا کئی دن قافلہ والوں نے نہ کھایا

Raste mein abhi tha Asadullah ka jaaya
رستے میں ابھی تھا اسداللہ کا جایا

Jo chaand Muharram ka falak par nazar aaya
جو چاند محرم کا فلک پر نظر آیا

Sab ne mah-e-nau lashkar-e-Shabbir mein dekha
سب نے مہِ نو لشکرِ شبیرؑ میں دیکھا

Munh shah ne aaina-e-shamsheer mein dekha
منہ شاہ نے آئینۂ شمشیر میں دیکھا

From that day a cloud of cruelty hung over the company;
for several days the people of the caravan did not eat;
the son of the Lion of God was still on the road
when the moon of Muharram appeared in the sky.
In Shabbir's camp all looked at the new moon;
the King looked at his face in the mirror of his sword.

101

Khwesh-o-rufaqa chaand ki taslim ko aaye
خویش و رفقا چاند کی تسلیم کو آئے

Mujre ko jhuke aur sukhan lab pe ye laaye
مجرے کو جھکے اور سخن لب پہ یہ لائے

Ye chaand mubarak ho Yadullah ke jaaye
یہ چاند مبارک ہو یداللہ کے جائے

Kuffar pe tu fath, isi chaand mein paaye
کفار پہ تو فتح، اسی چاند میں پائے

Rutba mah-o-khursheed se bala rahe tera
رتبہ مہ و خورشید سے بالا رہے تیرا

Ta hashr zamaane mein ujaala rahe tera
تا حشر زمانے میں اجالا رہے تیرا

Kinsmen and companions came to greet him at the new moon;
they bowed in salutation and said these words:
"May this moon be blessed for you, son of the Hand of God!
May you win victory over the unbelievers in this very month!
May your rank stay higher than the moon and the sun;
may your light shine in the world until the Day of Gathering."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

102

Hazrat ne dua parh ke ye ki Haq se munajat
حضرت نے دعا پڑھ کے یہ کی حق سے مناجات

Kar rahm gunahgaron pe ae Qazi-e-hajat
کر رحم گنہگاروں پہ اے قاضیِ حاجات

Sar dene ka mushtaq hoon aalim hai teri zaat
سر دینے کا مشتاق ہوں عالِم ہے تری ذات

Khanjar meri aankhon mein phira karta hai din raat
خنجر مری آنکھوں میں پھرا کرتا ہے دن رات

Baaqi hain jo raaten wo ibadat mein basar hon
باقی ہیں جو راتیں وہ عبادت میں بسر ہوں

Ye zeest ke das din teri taat mein basar hon
یہ زیست کے دس دن تری طاعت میں بسر ہوں

Having recited the prayer, the revered one entreated God:
"Have mercy on sinners, O Fulfiller of needs!
I long to give my head, and You know it well;
the dagger is before my eyes day and night.
May the nights that remain be spent in worship;
may these ten days of life be spent in obedience to You."

103

Pahuncha de mujhe jaldi bas ae Khaliq-e-aflak
پہنچا دے مجھے جلدی بس اے خالقِ افلاک

Us khaak pe jis khaak se milti hai meri khaak
اُس خاک پہ جس خاک سے ملتی ہے مری خاک

Talib hai tere qurb ka sibt-e-shah-e-Laulak
طالب ہے ترے قرب کا سبطِ شہہ لولاک

Na mulk ki khwahish hai na darkaar hai amlak
نہ ملک کی خواہش ہے نہ درکار ہے املاک

Betaab hai dil sabr ka yaara nahin mujh ko
بیتاب ہے دل صبر کا یارا نہیں مجھ کو

Ab fasl bajuz wasl gawaara nahin mujh ko
اب فصل بجز وصل گوارا نہیں مجھ کو

"Bring me there quickly, O Creator of the heavens,
to that dust with which my own dust is one;
the grandson of the King of Laulak seeks nearness to You;
I want no kingdom, I need no possessions.
My heart is restless; I have no strength to be patient;
now I cannot bear parting; I want only union."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

104

Itne mein ye Fizza Ali Akbar ko pukaari
اتنے میں یہ فضہ علیؑ اکبر کو پکاری

Lo dekh chuki chaand Yadullah ki pyaari
لو دیکھ چکی چاند ید اللہ کی پیاری

Aadat hai ke wo dekhti hain shakl tumhaari
عادت ہے کہ وہ دیکھتی ہیں شکل تمہاری

Aankhon ko kiye band ye farmaati hain waari
آنکھوں کو کیے بند یہ فرماتی ہیں واری

Aaye to rukh-e-Akbar-e-zi qadr ko dekhoon
آئے تو رخِ اکبرِ ذی قدر کو دیکھوں

Shakl-e-mah-e-nau dekh chuki badr ko dekhoon
شکل مہِ نو دیکھ چکی بدر کو دیکھوں

Meanwhile Fizza called to Ali Akbar,
"Come, the darling of the Hand of God has seen the moon;
it is her habit to look at your face;
with her eyes closed she says, 'I would give my life for him;
let him come, so that I may see the face of noble Akbar;
I have seen the new moon; now let me see the full moon.'"

105

Shah dakhil-e-khema hue farzand ke hamrah
شہ داخلِ خیمہ ہوئے فرزند کے ہمراہ

...
...

Ye chaand hai kis tarah ka ae Fatima ke maah
یہ چاند ہے کس طرح کا اے فاطمہؑ کے ماہ

Farmaane lage ro ke behan se shah-e-zi jaah
فرمانے لگے رو کے بہن سے شہِ ذی جاہ

Sar tan se mera is mah-e-pur gham mein kate ga
سر تن سے مرا اس مہِ پُر غم میں کٹے گا

Zainab ye maheena tumhen matam mein kate ga
زینبؑ یہ مہینہ تمہیں ماتم میں کٹے گا

The King entered the tent with his son.
[A line is missing in the source.]
"What kind of moon is this, O moon of Fatima?"
Weeping, the noble King said to his sister,
"In this month of grief my head will be cut from my body;
Zainab, you will spend this month in mourning."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

106

Ye aal-e-Nabi ki hai musibat ka maheena
یہ آلِ نبی کی ہے مصیبت کا مہینا

Ye zulm ka ashra hai ye aafat ka maheena
یہ ظلم کا عشرہ ہے یہ آفت کا مہینا

Pahuncha hai ghareebon ki shahadat ka maheena
پہنچا ہے غریبوں کی شہادت کا مہینا

Aakhir hai bas ab umr ki muddat ka maheena
آخر ہے بس اب عمر کی مدت کا مہینا

Ye baar-e-imamat meri gardan se utar jaaye
یہ بارِ امامت مری گردن سے اتر جائے

Ho khatima bil khair jo sar tan se utar jaaye
ہو خاتمہ بالخیر جو سر تن سے اتر جائے

"This is the month of calamity for the Prophet's family;
these are the ten days of cruelty, the month of disaster;
the month of the martyrdom of these strangers has come;
it is the last month of the span of my life.
May this burden of the Imamate be lifted from my neck;
may my end be a good end, when my head is taken from my body."

107

Gardoon pe mah-e-nau jo numayan hai ye hamsheer
گردوں پہ مہِ نو جو نمایاں ہے یہ ہمشیر

Charhti hai mere sar ke liye charkh pe shamsheer
چڑھتی ہے مرے سر کے لئے چرخ پہ شمشیر

Is chaand mein kat jaaye ga sab lashkar-e-Shabbir
اس چاند میں کٹ جائے گا سب لشکرِ شبیر

Neza koi khaaye ga kaleja pe, koi teer
نیزہ کوئی کھائے گا کلیجہ پہ، کوئی تیر

Barchhi kisi jaanbaz ke pehlu mein lage gi
برچھی کسی جانباز کے پہلو میں لگے گی

Shamsheer, kisi sher ke pehlu mein lage gi
شمشیر، کسی شیر کے پہلو میں لگے گی

"Sister, this new moon that shows in the sky
is a sword climbing the heavens for my head;
in this month the whole of Shabbir's army will be cut down;
one will take a spear in the heart, another an arrow;
a lance will strike the side of one who stakes his life;
a sword will strike the side of some lion."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

108

Kheme ko jala den ge, lute ga zar-o-zewar
خیمے کو جلا دیں گے، لٹے گا زر و زیور

Is maah mein hon ge na pidar aur na biradar
اس ماہ میں ہوں گے نہ پدر اور نہ برادر

Maaon se pisar chhooten ge behnon se biradar
ماؤں سے پسر چھوٹیں گے بہنوں سے برادر

Bewa kai sayyidaniyan hoven gi muqarrar
بیوہ کئی سیدانیاں ہوویں گی مقرر

Ghurken ge sitamgar jo rowe gi Sakina
گھرکیں گے ستمگار جو روے گی سکینہؑ

Is maah mein be baap ki howe gi Sakina
اس ماہ میں بے باپ کی ہووے گی سکینہؑ

"They will burn the tent; the gold and jewels will be plundered;
in this month there will be neither father nor brother;
sons will be torn from mothers, brothers from sisters;
many Sayyid ladies will surely be widowed;
the tyrants will scold Sakina when she cries;
in this month Sakina will be left fatherless."

109

Dulha koi taapon ke tale hoye ga pamal
دولہا کوئی ٹاپوں کے تلے ہوئے گا پامال

Peete gi koi taaza dulhan khole hue baal
پیٹے گی کوئی تازہ دلہن کھولے ہوئے بال

Teeron se kisi maan ka jigar hoye ga ghirbal
تیروں سے کسی ماں کا جگر ہووئے گا غربال

Nikle gi koi kehti hui haaye mera laal
نکلے گی کوئی کہتی ہوئی ہائے مرا لال

Masoomon ke sone ki jagah paayen ge khaali
معصوموں کے سونے کی جگہ پائیں گے خالی

Bachchon se bhari godiyan ho jaayen gi khaali
بچوں سے بھری گودیاں ہو جائیں گی خالی

"Some bridegroom will be trampled under horses' hooves;
some new bride will beat her breast with her hair unbound;
some mother's heart will be made a sieve by arrows;
someone will come out crying, 'Alas, my son!'
They will find empty the places where the innocent slept;
laps that were full of children will be left empty."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

110

Is ashra-e-awwal mein na hoyen ge behan hum
اس عشرۂ اوّل میں نہ ہوئیں گے بہن ہم

Tareekh-e-safar hai daham maah-e-Muharram
تاریخِ سفر ہے دہم ماہِ محرم

Ashra ye wo ashra hai ke ae Zainab-e-pur gham
عشرہ یہ وہ عشرہ ہے کہ اے زینبِ پُر غم

Jis laal ki ashiq ho wo ho jaaye ga be dam
جس لال کی عاشق ہو وہ ہو جائے گا بے دم

Dekho gi na phir munh Ali Akbar se pisar ka
دیکھو گی نہ پھر منہ علیؑ اکبر سے پسر کا

Ab Shaam mein hoye ga tumhen chaand Safar ka
اب شام میں ہوئے گا تمہیں چاند صفر کا

"Sister, in these first ten days I shall be no more;
the date of my journey is the tenth of Muharram.
These ten days are such, O grieving Zainab,
that the son you love so dearly will be left lifeless;
you will never again see the face of a son like Ali Akbar;
you will see the moon of Safar in Syria."

111

Rone ke liye Haq ne banaaye hain ye das din
رونے کے لئے حق نے بنائے ہیں یہ دس دن

In rozon khushi ho ke kisi ko nahin mumkin
ان روزوں خوشی ہو کہ کسی کو نہیں ممکن

Leven ge mera taziya har shahr ke sakin
لیویں گے مرا تعزیہ ہر شہر کے ساکن

Akbar ko jawan royen ge masoomon ko kam sin
اکبر کو جواں روئیں گے معصوموں کو کم سن

Bhoolen hamen aise nahin gham khwar hamaare
بھولیں ہمیں ایسے نہیں غم خوار ہمارے

Hoyen ge siyah posh azadar hamaare
ہوئیں گے سیہ پوش عزادار ہمارے

"God has made these ten days for weeping;
in these days it is impossible for anyone to be happy;
the people of every city will hold my commemoration;
the young will weep for Akbar, the little ones for the innocent children.
Those who share our grief will not forget us so;
our mourners will dress in black."

Free to read, copy and share

Fatima Zahra Imamia Centre
80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305

112

Ghash ho gayi sun kar ye bayan Zainab-e-pur gham
غش ہو گئی سن کر یہ بیاں زینبؑ پُر غم

Kheme mein isi raat se barpa hua matam
خیمے میں اسی رات سے برپا ہوا ماتم

Bedar rahin subh talak beebiyan baham
بیدار رہیں صبح تلک بیبیاں باہم

Khemon ko ukharwa ke chale qibla-e-aalam
خیموں کو اکھڑوا کے چلے قبلۂ عالم

Aakhir wahi sahra, wahi jangal nazar aaya
آخر وہی صحرا، وہی جنگل نظر آیا

Thi doosri tareekh ke maqtal nazar aaya
تھی دوسری تاریخ کہ مقتل نظر آیا

Hearing these words, the grieving Zainab fainted;
from that very night mourning began in the tent;
the ladies stayed awake together until morning;
having the tents struck, the Qibla of the world moved on.
At last that very desert, that very wilderness came into view;
it was the second of the month when the field of slaughter came into sight.

113

Utre isi maidan-e-bala khez mein sarwar
اترے اسی میدانِ بلا خیز میں سرور

Istada hue, khema-e-namoos-e-Payambar
استادہ ہوئے، خیمۂ ناموسِ پیمبر

Sahra ki taraf dekh ke khush ho gaye Akbar
صحرا کی طرف دیکھ کے خوش ہو گئے اکبرؑ

Darya pe tahalne lage Abbas-e-dilawar
دریا پہ ٹہلنے لگے عباسؑ دلاور

Shah bole hawa nahr ki bhai tumhen bhaai
شہہ بولے ہوا نہر کی بھائی تمہیں بھائی

Haan sher ho darya ki taraai tumhen bhaai
ہاں شیر ہو دریا کی ترائی تمہیں بھائی

The Leader halted on that very plain that breeds affliction;
the tents of the Prophet's women were pitched;
looking toward the desert, Akbar was glad;
brave Abbas began to stroll by the river.
The King said, "Brother, the air of the river has pleased you;
yes, you are a lion; the riverbank has pleased you."

Free to read, copy and share

114

Khaame ko bas ab rok Anees-e-jigar afgar
خامے کو بس اب روک انیسؔ جگر افگار

Khaliq se dua maang ke ae Izad-e-Ghaffar
خالق سے دعا مانگ کہ اے ایزدِ غفار

Zinda rahen duniya mein shah-e-deen ke azadar
زندہ رہیں دنیا میں شہہ دیں کے عزادار

Ghair az gham-e-shah, un ko na gham ho koi zinhar
غیر از غمِ شہ، ان کو نہ غم ہو کوئی زنہار

Aankhon se mazar-e-shah-e-dilgeer ko dekhen
آنکھوں سے مزارِ شہِ دلگیر کو دیکھیں

Is saal mein bas rauza-e-Shabbir ko dekhen
اس سال میں بس روضۂ شبیرؑ کو دیکھیں

Now stay your pen, heart-wounded Anees,
and pray to the Creator: "O God, the Forgiving,
may the mourners of the King of the faith live long in the world;
may they never know any grief but grief for the King;
may they see with their own eyes the tomb of the grieving King;
may they see the shrine of Shabbir this very year."

Printed from https://fzic.org/library/noha/farzand-e-payambar-ka-madine-se-safar-hai-50004 — the devotional library of the Fatima Zahra Imamia Centre, 80 Downs Street, North Ipswich QLD 4305. Free to read, copy and share.